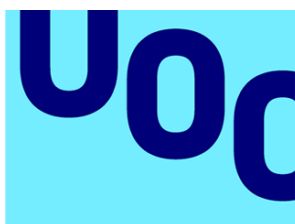


# PRIMEROS PASOS EN TRADUCCIÓN MÉDICA: UNA MIRADA A LA POSEDICIÓN DE RESÚMENES DE ARTÍCULOS CIENTÍFICOS SOBRE LA COVID-19

Elena del Hoyo Villegas

Trabajo Final de Máster  
Tutora: Dra. Celia Rico Pérez  
Máster de Traducción y Tecnologías  
Universitat Oberta de Catalunya  
Junio de 2021



Universitat Oberta  
de Catalunya

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradecer a las maravillosas personas solidarias que han aceptado colaborar en mi pequeña investigación y que me han prestado su ayuda, apoyo y valioso tiempo para realizar este trabajo. No solo no hubiera sido posible sin ellas, sino que además he aprendido un montón por el camino.

También me gustaría extender el agradecimiento a los voluntarios en cualquier ámbito, ya que su silencioso trabajo permite que vivamos en un mundo mejor.

También a mi familia, amigos y a todas las personas que me han animado a seguir adelante y a no desesperar, así como a mi tutora, Celia Rico Pérez, y a Antoni Oliver González, por su apoyo, paciencia y palabras de aliento.

## RESUMEN

La traducción siempre ha jugado un importante papel tanto en momentos de grandes avances científicos como en situaciones de crisis, donde se requiere que la información se transfiera de una forma rápida y efectiva. La pandemia de la COVID-19 ha supuesto una buena muestra de ello ya que, gracias al esfuerzo del colectivo científico y médico, se ha conseguido conocer en profundidad este virus e incluso desarrollar varias vacunas en tiempo récord.

Este trabajo versa sobre la experiencia de varios traductores, en su mayoría noveles, que tomaron parte en un proyecto solidario de posesición de traducciones de resúmenes científicos sobre la COVID-19 del inglés al español mediante una herramienta de traducción asistida en línea, Memsourse, que empleaba un motor de traducción automática neuronal (NMT). El objetivo de este proyecto era contribuir a la necesidad de información de la comunidad médica hispanohablante sobre temas relevantes relacionados con esta enfermedad y el virus asociado.

Mediante entrevistas semiestructuradas hemos acompañado a una muestra de los participantes en este proyecto, dirigido por Antoni Oliver de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), en una reflexión sobre su experiencia personal a lo largo de este voluntariado, las principales dificultades a las que se enfrentaron, las fuentes de información que más asiduamente utilizaron, y la opinión que guardan ahora, una vez finalizado el proyecto, sobre la posesición de textos médicos, la herramienta de posesición empleada, así como la realización de un trabajo voluntario en el ámbito de la traducción en un momento de crisis.

## PALABRAS CLAVE

Traducción médica, posesición, Memsourse, traducción automática neuronal, NMT, COVID-19, crisis, voluntariado, traductores noveles, entrevistas semiestructuradas.

## ABSTRACT

Translation has always played a fundamental role in times of scientific progress and crisis, where information must circulate in a timely, effective manner. And the COVID-19 pandemic has been a perfect example of this. Thanks to the collective effort of scientists and healthcare professionals, we now have quite a deep knowledge of this disease, and it has been possible to develop various vaccines in an amazingly short time.

This academic work addresses the experience of several translators, most of them new to translation, in a cooperative translation project aiming at meeting the information needs that the Spanish-speaking healthcare professionals had about coronavirus and COVID-19 related matters. Using Memsources, a computer aided translation (CAT) tool that had been trained by Neural Machine Translation (NMT), the work involved post-editing abstracts of academic literature related to COVID-19 from English into Spanish.

By means of semi-structured interviews, we have accompanied a sample of the participants in this project, directed by Antoni Oliver from Universitat Oberta de Catalunya (UOC), on a reflection about their personal experience while working on this project. We have reviewed the main difficulties they encountered, the information sources they used for reference, and the opinion they have, now that the project is over, regarding post-editing of medical texts, the CAT tool they used, as well as volunteering in the translation field in times of crisis.

## KEYWORDS

Medical translation, post-editing, Memsources, neural machine translation, NMT, COVID-19, crisis, volunteering, inexperienced translators, semi-structured interviews.

# ÍNDICE

## Contenido

AGRADECIMIENTOS.....	2
RESUMEN.....	3
PALABRAS CLAVE.....	3
ABSTRACT.....	4
KEYWORDS.....	4
1. INTRODUCCIÓN.....	8
2. MARCO TEÓRICO.....	10
2.1. TRADUCCIÓN MÉDICA.....	10
2.2. HEGEMONÍA DEL INGLÉS EN LA MEDICINA.....	11
2.3. CARACTERÍSTICAS Y DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA EN-ES.....	12
2.4. POSEDICIÓN DE ARTÍCULOS MÉDICOS.....	14
2.5. TRADUCCIÓN EN TIEMPOS DE CRISIS.....	18
2.6. TRADUCCIÓN Y VOLUNTARIADO.....	20
2.7. PROYECTO DE POSEDICIÓN DE RESÚMENES DE ARTÍCULOS SOBRE LA COVID-19.....	21
3. METODOLOGÍA.....	24

3.1. OBJETIVOS .....	24
3.2. MUESTRA DEL ESTUDIO .....	25
3.3. MÉTODO PARA RECOGER INFORMACIÓN .....	26
3.4. INSTRUMENTO DE RECOGIDA DE DATOS .....	27
3.5. RECOGIDA DE DATOS.....	30
3.5.1. SELECCIÓN DE LOS PARTICIPANTES .....	31
3.5.2. DISEÑO Y REALIZACIÓN DE LAS ENTREVISTAS .....	33
3.5.3. TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS .....	34
4. RESULTADOS .....	34
4.1. BLOQUE 1: FORMACIÓN Y EXPERIENCIA DE LAS ENTREVISTADAS .....	34
4.2. BLOQUE 2: MAYORES DIFICULTADES ENCONTRADAS .....	35
4.2.1. RETOS ESPERADOS ANTES DE COMENZAR EL PROYECTO .....	35
4.2.2. MAYORES DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN .....	36
4.2.3. MEMSOURCE: DIFICULTADES, TIPOS DE CORRECCIONES .....	37
Y REGLAS DE POSEDICIÓN UTILIZADAS.....	37
4.2.4. OPINIÓN SOBRE RETOS DE PE VS RETOS TRADUCCIÓN HUMANA .....	39
4.3. BLOQUE 3: PRINCIPALES FUENTES DE INFORMACIÓN UTILIZADAS.....	39
4.3.1. FUENTES MÉDICAS Y FUENTES ESPECÍFICAS DE LA COVID-19 .....	40
4.3.2. FUENTES GENERALES .....	41
4.4. BLOQUE 4: OPINIÓN SOBRE LA POSEDICIÓN .....	42
4.4.1. VENTAJAS E INCONVENIENTES.....	42
4.4.2. OPINIÓN SOBRE LA POSEDICIÓN.....	44
EN EL ÁMBITO DE LOS TEXTOS MÉDICOS .....	44

4.5. BLOQUE 5: OPINIÓN SOBRE LA REALIZACIÓN DE UN VOLUNTARIADO .....	44
5. CONCLUSIONES.....	46
6. DIFICULTADES Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO .....	47
7. BIBLIOGRAFÍA .....	49
ANEXO 1: GUION DE LA ENTREVISTA .....	56
ANEXO 2: TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS .....	58
TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I1 .....	58
ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I2 .....	63
TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I3 .....	66
TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I4 .....	72
TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I5 .....	76
TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I6 .....	80
ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I7 .....	84
ANEXO 3: CONSENTIMIENTO INFORMADO I7 .....	89

# 1. INTRODUCCIÓN

Aunque el siglo XXI ha contado con multitud de acontecimientos destacables, es posible que lo más sobresaliente a nivel mundial, hasta la fecha, haya sido la actual pandemia de COVID-19, una crisis sanitaria a gran escala que está afectando a la práctica totalidad de la población mundial (Crespo y Garrido, 2020). Originada en la provincia de Wuhan, China, en diciembre de 2019, y declarada pandemia mundial por la Organización Mundial de la Salud (OMS) el 11 de marzo de 2020 (OMS, 2020), esta enfermedad, causada por un nuevo tipo de coronavirus, el SARS-CoV-2, es altamente contagiosa y se ha propagado a gran velocidad por casi todos los rincones del planeta. Además de la emergencia sanitaria y la enorme presión que esta ha ejercido sobre las estructuras sanitarias de los países afectados, esta crisis es lo que suele denominarse una crisis en cascada, dado que las medidas impuestas para reducir el riesgo de contagios han sido el detonante de otras crisis secundarias (económica, del mercado laboral, de deuda, etc.).

Sin embargo, las pandemias no son fenómenos inusuales, sino sucesos bastante frecuentes a lo largo de la historia de la humanidad, con múltiples ejemplos de sobra conocidos como la peste negra, la viruela o la gripe española. En la actualidad, gracias a los avances de la medicina, se ha conseguido que las pandemias hayan dejado de ser “fuerzas de la naturaleza incomprensibles e incontrolables” (Harari, 2015, p. 11) para transformarse en retos manejables, ya que cada año que pasa los profesionales de la salud acumulan más y mejores conocimientos que les permiten reconocer el problema, comprenderlo, y buscar las mejores maneras de poder controlarlo (Harari, 2015). La diferencia es que han pasado de ser fenómenos incontrolables a crisis “intratables”, esto es, que son fácilmente previsibles, pero de muy compleja gestión (Crespo y Garrido, 2020).

Gracias a los avances médicos y al esfuerzo colectivo de científicos, médicos y profesionales de múltiples áreas se han conseguido desarrollar, en menos de un año, no una, sino varias vacunas, para intentar controlar esta contagiosa enfermedad. Y esto se debe a su vez, entre otras razones, a los importantes progresos biosanitarios y tecnológicos



que se produjeron en el siglo XX, a la revolución digital que ha permitido que en la actualidad una gran parte de los sanitarios y científicos del mundo pueda acceder a grandes cantidades de información de forma casi inmediata, y al titánico esfuerzo de equipos de multitud de países trabajando en busca de una solución a este grave problema.

En momentos de grandes avances médicos y científicos, la traducción siempre ha jugado un papel muy relevante. Según Fischback (1993, p. 90), la traducción ha sido “the key to scientific progress as it unlocked for each successive inventor and discoverer the minds of predecessors who expressed their innovative thoughts in another language”. Asimismo, en situaciones de crisis, como una emergencia sanitaria, traductores e intérpretes juegan también un crucial papel. En el caso concreto de la COVID-19 tenemos, por un lado, a la comunidad científica, que requiere obtener información fiable de forma rápida y constante para poder tratar a sus pacientes adecuadamente y recomendar a sus gobernantes cómo actuar, para que estos, a su vez, puedan tomar decisiones que protejan a sus ciudadanos (Llerandi, 2020) y, por otro, a los ciudadanos que, independientemente de la lengua que utilicen para comunicarse, tienen derecho a contar con la mayor información posible para poder protegerse y evitar propagar el contagio.

A lo largo de la crisis sanitaria originada por la COVID-19 hemos comprobado la importancia del papel que juegan traductores e intérpretes en situaciones de crisis, ya que ha sido necesario traducir un gran número de materiales diversos, como folletos para informar a la población, ensayos clínicos para descubrir vacunas (Llerandi, 2020) o artículos de investigación para mantener informada a la comunidad médica sobre multitud de asuntos relacionados con el virus y la enfermedad asociada. Y en este trabajo académico nos vamos a enfocar en esta literatura médica, ya que vamos a explorar la experiencia que ha supuesto para casi un centenar de estudiantes de traducción voluntarios participar en un proyecto, dirigido por Antoni Oliver de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), de posesión de resúmenes científicos del inglés al español mediante una herramienta de traducción asistida.

Este proyecto se trataba de una colaboración de la UOC con el Centro de Ciencias Genómicas de la Universidad Nacional Autónoma de México que, con la ayuda de otras instituciones, ha creado un repositorio clínico constantemente actualizado que ofrece

literatura académica relacionada con la COVID-19 en inglés y en español, “para responder a la necesidad de información actual sobre temas prioritarios durante la pandemia” (COVID-19 Cooperation Group, s.f.). El objetivo principal de nuestro trabajo es analizar la experiencia que ha supuesto para estos voluntarios, en su mayoría noveles, su participación en este proyecto para, a través de sus experiencias personales, intentar recopilar información que pueda, a su vez, ser de utilidad para otros estudiantes de traducción que quieran dar sus primeros pasos en el campo de la traducción médica.

Pasamos, a continuación, a exponer brevemente el marco teórico de nuestro trabajo, comenzando por la traducción médica.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. TRADUCCIÓN MÉDICA

Dado que la medicina es uno de los campos del conocimiento de mayor antigüedad, no sorprende que la traducción médica sea, a su vez, una de las modalidades de traducción más antiguas, dado que “medical translation has existed since the oldest forms of cuneiform writing on clay tablets in Ancient Mesopotamia” (Montalt *et al.*, 2018, p. 27). Además, la historia nos proporciona numerosos ejemplos sobre el crucial papel de la traducción en la evolución de la medicina (Muñoz-Miquel, 2016), siendo particularmente destacado el caso de la medicina medieval árabe, la más completa de su época, elaborada a base de los saberes procedentes del mundo clásico greco-helenístico y de otras medicinas, gracias a un complicado proceso de traducciones de textos compuestos en unas lenguas muy distintas a la suya (Girón, 2019).

Lo que sí resulta más sorprendente es que, a pesar de su larguísimo recorrido, de tener rasgos definidos y géneros propios, y contar con un colectivo profesional cada vez mayor, la traducción médica no se considere aún en la actualidad, al menos de forma generalizada, una especialidad de traducción independiente, sino una subcategoría de la traducción científica-técnica, atendiendo a una clasificación fundamentalmente temática, de larga tradición académica (Aixelá, 2015). No obstante, diversos autores abogan en la

actualidad por su reconocimiento como especialidad independiente, dado el aumento de la investigación en este campo, especialmente en los últimos años, la consolidación de una comunidad de profesionales dedicados casi exclusivamente a la traducción médica, y su inclusión progresiva en la formación de posgrado (Muñoz-Miquel, 2016). De hecho, en las últimas décadas se ha convertido en una de las áreas profesionales más importantes en lo que se refiere a posibilidades de trabajo y de desarrollo personal (Muñoz-Miquel, 2014a).

Antes de finalizar este apartado, nos gustaría aclarar que estamos utilizando el término traducción médica para referirnos a la rama de la traducción que cubre “las necesidades comunicativas emanadas del campo de la medicina” (Muñoz-Miquel, 2009, p. 158), esto es, que abarca todo lo relacionado con la salud, no solo la medicina sino otras ciencias afines, y que “son precisamente la amplitud e interdisciplinaridad de la traducción médica las que han propiciado que distintas denominaciones convivan para referirse a ella” (Muñoz-Miquel, 2016, p. 247), tales como traducción biosanitaria o traducción biomédica.

## 2.2. HEGEMONÍA DEL INGLÉS EN LA MEDICINA

Creemos que es importante subrayar el predominio de la lengua inglesa como lengua franca de la ciencia y la tecnología (Aixelá, 2015) y, por ende, también de la medicina. Pero esto, obviamente, no siempre fue así. Cuando nace la medicina científica, en el siglo V a.C., el griego era la lengua predominante de esta materia. Durante la Edad Media, había tres espacios lingüísticos bien delimitados, el griego, el árabe y el latín, consolidándose este último como principal idioma de la medicina durante el Renacimiento. De nuevo en el siglo XIX no hay un solo idioma de esta disciplina, sino que cada país la desarrolla en su propia lengua, aunque el francés, el alemán y el inglés son los idiomas de difusión de los mayores avances científicos (Navarro, 2001).

Es casi a mediados del siglo XX, cuando Europa se encuentra en claro declive tras dos guerras mundiales, que Estados Unidos se convierte en la primera potencia científica y tecnológica del mundo, y el inglés comienza a tomar cada vez mayor relevancia. A partir

de los años 70 del siglo pasado, aumenta la publicación de artículos en inglés por parte de autores no anglohablantes tanto en las grandes revistas internacionales como en las revistas españolas, y esto se puede comprobar con facilidad ya que la inmensa mayoría (hasta un 80 % en el año 1995) de las referencias bibliográficas de los artículos médicos publicados en España se encuentran en inglés, y lo mismo sucede en revistas francesas y alemanas (Navarro, 2001).

Las consecuencias de esta supremacía del inglés son muy importantes, aunque no las vamos a comentar, ya que no es el objeto de este trabajo, pero les invito a leer el artículo “El inglés, idioma internacional de la medicina” de Fernando A. Navarro, ya que considero que es una reflexión imprescindible para todos los autores de literatura médica, sin importar su procedencia.

### 2.3. CARACTERÍSTICAS Y DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA EN-ES

La traducción médica tiene características en común con otras modalidades de la traducción, y presenta además algunas especificidades que comentaremos a continuación.

En primer lugar, abarca no solo un amplio rango de especialidades (traumatología, oncología, psiquiatría, ginecología, etc.) sino que existe una delgada línea entre la medicina y otras ciencias afines. Por tanto, un traductor médico deberá también enfrentarse a textos que pueden tratar de antropología, psicología, sociología o derecho, entre otros ámbitos (Montalt y González, 2007).

Además, los textos médicos se caracterizan también por la variedad de situaciones comunicativas, dado que “la comunicación médica abarca un amplio continuum que va desde la investigación más especializada hasta la divulgación a un público lego, y que, además, puede darse en formatos distintos al escrito, como el audiovisual” (Muñoz-Miquel, 2016, p. 248), así como por utilizar terminología médica, cuya densidad dependerá de su nivel de especialización, así como de los principales destinatarios a los que vayan dirigidos: expertos, aprendices de especialista o legos en la materia.

La traducción médica cubre además un amplio rango de géneros médicos (artículos científicos, folletos para pacientes, protocolos, consentimientos informados, prospectos de medicamentos, libros de texto, historias clínicas, cuestionarios para pacientes, etc.) que son característicos de cada uno de los sectores con los que trabajan, como el farmacéutico, el editorial, la investigación, la salud pública y la atención sanitaria, las instituciones nacionales e internacionales o las compañías aseguradoras, entre otros (Muñoz-Miquel, 2016).

Por otro lado, son múltiples las dificultades que conlleva la traducción médica del inglés al español, algunas de las cuales vamos a resaltar a continuación.

Por un lado, podemos encontrar problemas terminológicos y temáticos, entre los cuales sobresalen los falsos amigos, los neologismos, los extranjerismos, los sinónimos, las palabras polisémicas o las diferentes nomenclaturas existentes. También las dificultades que puede conllevar conocer la terminología de todas las distintas ramas que abarca este amplio campo; para hacernos una idea, el Diccionario de la Real Academia contiene aproximadamente 85 000 entradas, mientras que el vocabulario médico actual ronda el medio millón de unidades léxicas (Navarro, 2008).

A su vez, encontraremos problemas lingüísticos, como el abuso de la pasiva, el gerundio sin valor adverbial o la tendencia del inglés a anteponer varios adjetivos a un mismo sustantivo (Navarro, 2008).

También son habituales los problemas culturales, ya que, como hemos mencionado anteriormente, los textos médicos abarcan un amplio número de géneros diferentes, y muchos de ellos contienen elementos de la cultura dentro de la cual se enmarcan, como las creencias relacionadas con la salud, la denominación de los medicamentos o los diferentes sistemas sanitarios, especialmente los textos dirigidos a pacientes o al público general (Muñoz-Miquel, 2016).

Finalmente, debemos señalar que la calidad de los textos médicos originales puede ser variable. Por un lado, muchos no están escritos por profesionales de la escritura, sino de la salud, y, por otro, en no pocas ocasiones la lengua materna de los autores no es el inglés, y su destreza en esta lengua puede ser variable. Por tanto, el traductor médico

deberá estar siempre alerta dado que “there are times when translators should not always rely on the quality of the original when taking decisions about the coherence and style of the translation” (Montalt y González, 2007, p. 22).

## 2.4. POSEDICIÓN DE ARTÍCULOS MÉDICOS

El término posesición se ha utilizado en diferentes campos del Procesamiento del Lenguaje natural (PLN), pero, sobre todo, se asocia a la tarea de editar, modificar o corregir un texto que ha sido previamente procesado, mediante un sistema de traducción automática (TA), de una lengua origen a una lengua meta (Allen, 2003).

Aunque las primeras propuestas sobre sistemas de traducción automática se remontan al año 1933 en que se registraron dos propuestas independientes sobre cómo materializar la traducción automática (Parra, 2011), hace solo unos años que realmente ha penetrado con fuerza en la industria de la traducción, especialmente en entornos donde la visibilidad o la variabilidad del texto traducido es menor (Sánchez-Gijón, 2016). De hecho, “los estudios sobre el mercado profesional de la traducción muestran que cada vez más los empleadores demandan que los traductores dominen las herramientas relacionadas con traducción automática” (Cid-Leal *et al.*, 2019, p. 17). En España, según un estudio realizado por ProjeCTA (2016) donde se recogieron datos de 55 empresas de distintos perfiles del sector, un 47,3 % afirmaba usar la TA en el flujo de trabajo de su empresa, aunque algo menos de la mitad solo la empleaba en menos del 10 % de sus proyectos y únicamente el 16 % disponía de un sistema propio. En el ámbito europeo, la novena edición de la encuesta ELIS (2021), donde se recoge información sobre 907 entidades y profesionales del sector de diferentes países, señala que la posesición es el servicio que ha crecido más rápidamente y que tanto la posesición como la traducción automática son, con diferencia, las tendencias más destacadas dentro de la industria de la traducción en la actualidad.

Entre las ventajas de la posesición (supeditadas a un motor de traducción automática de buena calidad), Collantes *et al.* (2016) señalan el aumento de la productividad, la mayor calidad de las traducciones o la mayor satisfacción profesional del traductor, aunque

existen posiciones encontradas respecto a la posesición en el ámbito profesional de la traducción, a pesar de que cada vez se emplea con más asiduidad en España, al igual que en otros países (Pérez, 2019). Sin embargo, también según el informe de ProjeCTA (2016), aunque la implementación de procesos y servicios relacionados con la traducción automática proporciona ventajas tanto para las empresas como para los clientes, muchas empresas, sobre todo las pequeñas, además de los traductores autónomos, son aún reticentes a utilizarla. Entre las razones más frecuentes citadas por los encuestados en dicho informe las más frecuentes son la falta de confianza en la traducción automática, la poca demanda por parte de los clientes y la escasa aceptación entre los mismos traductores.

Respecto a los tipos de traducción automática, en la actualidad coexisten principalmente en el mercado tres: la traducción automática basada en reglas (RBMT, por sus siglas en inglés), la estadística (SMT, por sus siglas en inglés) y la basada en redes neuronales (NMT, por sus siglas en inglés). Las razones por las cuales una empresa o una institución usan un tipo de traducción automática u otro no se basan únicamente en la calidad de las traducciones; la RBMT, por ejemplo, precisa una gran inversión en tiempo y recursos, y la NMT requiere tener acceso a superordenadores para entrenar a sus motores de traducción automática, por lo que, aunque en el ámbito académico parece que los NMT están a la orden del día, su incorporación al sector de la traducción se está realizando de forma más progresiva (Parra, 2018).

Dentro de la posesición, encontramos varios niveles. Allen (2003) distingue entre las traducciones *outbound* (que se realizan para ser publicadas) y las *inbound* (traducciones internas). Estas últimas, las divide en *gisting* (posesición sin intervención humana) y PE rápidas, mientras que categoriza las traducciones que van a ser publicadas en tres niveles, traducciones sin posesición, con posesición mínima o completa (Hu y Caldwell, 2016).

TAUS, por su parte, distingue dos niveles de posesición en función de la calidad deseada, *full post-editing* y *light post-editing*, y establece además dos niveles en cuanto a la posible calidad deseada dependiendo del nivel de posesición empleado: *good-enough* (posesición de baja calidad, pero comprensible) y *high-quality* (equiparable a una traducción humana) (Candel-Mora y Borja-Tormo, 2017).

Por tanto, antes de abordar una traducción es importante evaluar qué tipo de posesición se debe realizar en función de la calidad requerida, para poder evaluar si este es el mejor método de traducción para ese texto, ya que cabe la posibilidad de que no sea el más adecuado si las correcciones van a ser más laboriosas que traducir el texto original de la forma convencional. Allen (2003, p. 298) lo explica así: “It is therefore important to determine to what extent MT output texts are acceptable, and how much human effort is necessary to improve such imperfect tests. This human effort can be measured as the cognitive effort exerted to identify the corrections (especialmente since post-editing is a different task from translating or revising), as well as the manual effort to make the corrections on paper and/or online”.

Para facilitar esta evaluación, existen diferentes pautas; aunque estas reglas no se encuentran estandarizadas, en un estudio comparativo de cinco pautas de posesición diferentes, Hu y Cadwell (2016) concluyeron que son muy similares, sobre todo las que se refieren al *light post-editing*, y que las diferencias principales se encontraban en los requisitos estilísticos y las expectativas de calidad del texto meta del *full post-editing*.

Vamos a mostrar a continuación, como muestra, las pautas que presenta la base de conocimientos de TAUS, las cuales divide en recomendaciones antes y durante la posesición.

Las reglas que se deben seguir antes de la posesición, según TAUS (2021), son las siguientes:

- Ajustar el sistema de forma correcta, esto es, emplear un diccionario de alto nivel y una codificación lingüística para los sistemas de traducción automática basada en reglas (RBMT) o, en el caso de sistemas híbridos o basados en datos, que se haya realizado una formación con datos claros, de gran calidad y específicos del campo en cuestión.
- Asegurarse de que el texto original esté bien redactado y, si es posible, preparado para su traducción automática con ese sistema concreto.
- Integrar la gestión terminológica en los sistemas de redacción de texto, de traducción automática y de memoria de traducción (MT).



- Formar a los poseedores con anterioridad.
- Evaluar la calidad “en bruto” de la traducción automática antes de negociar el precio y el rendimiento, y fijar unas expectativas de calidad acordes y razonables.
- Clarificar con el cliente sus expectativas de calidad, en base a los usuarios y sus niveles de aceptación.
- Incentivar económicamente a los poseedores para que proporcionen información sobre los errores comunes encontrados, y de esta manera el sistema podrá mejorar con el tiempo.

A continuación, TAUS (2021) propone unas pautas para poseer diferentes, según se quiera alcanzar una calidad “suficientemente buena” (*good-enough*) o una calidad similar o igual a la de una traducción humana (*high-quality*). Esto dependerá, principalmente, de la calidad de la traducción automática “en bruto” y de las expectativas de calidad del producto final.

En el caso de la calidad “suficientemente buena” (esto es, que la traducción se pueda comprender y sea precisa, aunque el estilo no sea el más adecuado), las pautas son las siguientes:

- Conseguir una traducción semánticamente correcta.
- Asegurarse de que nada ha sido añadido u omitido accidentalmente.
- Editar cualquier contenido ofensivo, inapropiado o culturalmente inaceptable.
- Utilizar la traducción automática “en bruto” tanto como sea posible.
- Aplicar las reglas básicas de ortografía.
- No realizar correcciones de carácter únicamente estilístico.
- No reestructurar las frases con el único objeto de mejorar el flujo natural del texto.

En el caso de la calidad similar a una traducción humana, las pautas de TAUS son un poco más restrictivas, porque se pide que la traducción sea, además de comprensible y precisa, correcta en cuanto al estilo, aunque no sea equiparable a la realizada por un

traductor nativo. Por tanto, a las reglas de arriba se añaden las siguientes:

- Conseguir una traducción correcta desde el punto de vista gramatical, sintáctico y semántico.
- Asegurarse de que la terminología clave esté bien traducida y que los términos no traducidos sean los que aparecen en la lista de “términos que no se deben traducir” del cliente.
- Aplicar las reglas básicas de ortografía, puntuación y división silábica.
- Asegurarse de la corrección del formato.

En el caso concreto de la PE de textos médicos, no existe mucha literatura sobre el uso de la traducción automática en este ámbito, aunque un trabajo de los investigadores Wolk y Marasek (2015, citado en Trujillos, 2020) sobre la traducción automática basada en redes neuronales (NMT) en el ámbito médico arrojase resultados prometedores. En el trabajo académico de Trujillos (2020), la autora entrevista a cuatro traductores médicos sobre el uso de la posesición en su trabajo (donde emplean traducción automática basada en redes neuronales), y estos consideran que la traducción automática funciona correctamente en textos convencionalizados de estructuras y oraciones simples, pero que aún no es completamente fiable, ya que el motor de traducción automática que utilizan aún no está alimentado con suficientes traducciones validadas y vocabulario médico específico.

## 2.5. TRADUCCIÓN EN TIEMPOS DE CRISIS

En la actualidad, “our globalised society’s networks and their interdependencies rely heavily on communication and languages. In a complex adaptive socio-technical system, disruptions can easily escalate to become cascading crises.” (Alexander y Pescaroli, 2020, p. 152). Por tanto, cuando se producen situaciones que propician una crisis, la traducción tiene una importancia esencial, ya que se podrían producir algunos malentendidos que podrían acarrear graves consecuencias.

Como hemos podido comprobar a lo largo de esta pandemia, durante las situaciones de crisis es particularmente importante que la información se transmita de forma rápida y efectiva, ya que, por un lado, estas situaciones exigen respuestas rápidas y, por otro, se produce gran cantidad de información que cambia a gran velocidad. ¿Y, a qué nos referimos exactamente cuando hablamos de crisis? Existen múltiples definiciones, y nosotros vamos a utilizar la siguiente: “a threatening condition that requires urgent action. It is characterized by a fast evolution and high rate of uncertainty” (Pescaroli *et al.*, 2014, p. 86, citado en Federici y Al Sharou, 2018). Ejemplos de este tipo de situaciones están a la orden del día: emergencias humanitarias, fenómenos meteorológicos extremos, emergencias sanitarias, ataques terroristas, etc.

En el caso de una emergencia sanitaria como la que estamos viviendo, donde la colaboración ciudadana es imprescindible para reducir el riesgo de contagio, es esencial que toda la población sea informada, en beneficio del interés de todos, independientemente de su lengua materna; de hecho los residentes extranjeros no hispanohablantes constituyen uno de los colectivos más vulnerables, puesto que barreras lingüísticas y culturales restringen su acceso a la información sanitaria y a los servicios médicos (Llerandi, 2020). En España, según datos del INE de julio del año 2020, alrededor de 3 millones de personas forman este colectivo de residentes extranjeros no hispanohablantes (INE, 2021). Además, el distanciamiento social impuesto por las restricciones de movimiento ha dificultado una de las vías más frecuentes de transmisión de información entre los integrantes de estos colectivos, el “boca a boca”. Por tanto, y sobre todo en estas circunstancias, la traducción es una herramienta muy importante para mitigar esta vulnerabilidad (O’Brien y Federici, 2019) y los países deberán considerar “embedding translation into communication strategies within emergency planning” (O’Brien y Federici, 2019).

Por otro lado, para que se pueda informar a la población en un contexto de pandemia, los poderes públicos y sus asesores, además de la comunidad médica en su totalidad, deberán recibir información actualizada y constante, para poder tomar las decisiones correctas en un corto espacio de tiempo. Un buen ejemplo para entender la importancia de compartir (y traducir) información sobre una pandemia que se propaga con rapidez es el caso del

primer paciente diagnosticado con COVID-19 en Nueva Jersey. Cuando este paciente fue confirmado positivo el 4 de marzo, aún no había apenas información en inglés sobre síntomas ni tratamientos, pero, gracias a que el paciente era médico y sus colegas tenían contactos médicos en China, se consiguió información y recomendaciones que aún no estaban disponibles en inglés, dado que los médicos chinos eran los que mejor conocían la enfermedad durante los primeros meses de la pandemia (Dominus, 2020, citado en Llerandi, 2020).

Por estas razones, y como ya hemos mencionado en la introducción, durante esta emergencia sanitaria ha sido necesaria la traducción de una gran diversidad de documentos, con la finalidad de instruir a la población sobre cómo actuar para protegerse, mantener informada a la comunidad médica sobre temas relacionados con el virus y la enfermedad asociada, así como a los gobernantes, para que puedan tomar las decisiones correctas en cada momento, confirmando así la importancia del papel que juega la traducción en momentos de crisis.

Finalmente, nos gustaría recalcar que la información no es solo necesaria, sino que es a su vez un derecho fundamental que se encuentra recogido en múltiples documentos internacionales, como la Declaración Universal de los Derechos Humanos o el Pacto Internacional de Derechos Civiles de la ONU, y nacionales como, en el caso de España, en el artículo 6 de la Ley 17/2015, del 9 de julio, del Sistema Nacional de Protección Civil.

## 2.6. TRADUCCIÓN Y VOLUNTARIADO

El voluntariado “is grounded in a motivation that compels an individual toward the collectivity” (Basalamah, 2021, p. 227) y generalmente no conlleva recompensas materiales, sino reconocimiento, experiencia y satisfacción personal (Olohan, 2012). En el ámbito de la traducción, podemos distinguir entre el voluntariado realizado por traductores e intérpretes profesionales o el que llevan a cabo traductores noveles. Ejemplos de voluntariado en el ámbito de la traducción son proyectos con fines

humanitarios o medioambientales, redes activistas, localización de software libre, traducción de manuales de usuario sobre estos programas, etc.

Actualmente, son muchos los traductores recién egresados que buscan ganar experiencia a través de voluntariados en ONG o asociaciones; existen además organizaciones especializadas en el voluntariado de traductores e intérpretes, como Translators without Borders, así como conocidas organizaciones, como la ONU, que cuentan con servicios especializados en el reclutamiento de voluntarios (Rodríguez, 2016).

Una de las principales motivaciones de realizar este trabajo ha sido dar visibilidad a la iniciativa de la UOC en colaboración con el Centro de Ciencias Genómicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, ya que creemos que los voluntariados son experiencias muy positivas y que este voluntariado en concreto nos ha permitido adquirir experiencia en la traducción médica, a la vez que contribuir, en la medida de lo posible, al esfuerzo colectivo que una gran parte de la población está realizando para resolver esta complicada situación en la que nos encontramos. Creemos, por tanto, que compartir esta experiencia puede servir para que otros estudiantes se animen a participar en proyectos de este tipo, esto es, proyectos solidarios, y que con ello puedan ganar experiencia, a la vez que aprenden a trabajar de forma autónoma y comienzan a desarrollar las competencias profesionales que tanto van a necesitar en su futuro profesional.

## 2.7. PROYECTO DE POSESIÓN DE RESÚMENES DE ARTÍCULOS SOBRE LA COVID-19

Al comienzo de la pandemia del coronavirus, un grupo de académicos se reunieron para organizar colecciones de documentos sobre este tema y procesarlos, con el objetivo de facilitar el rápido acceso del personal sanitario a lo que se iba publicando dentro de su dominio de especialización, y construyeron un repositorio de literatura sobre la COVID-19, clasificada en diferentes categorías y subcategorías médicas, que continúa en

funcionamiento en la actualidad<sup>1</sup>. Este repositorio “es un sitio web en constante actualización que ofrece literatura académica relacionada con la COVID-19. Integra clasificación manual y automática, documentos interconectados y técnicas de traducción automática para responder a la necesidad de información actual sobre temas prioritarios durante la pandemia” (COVID-19 Cooperation Group, s.f.).

Además del repositorio, se buscaba conseguir que los artículos sobre la COVID-19 fueran más accesibles para el personal sanitario en los países de habla hispana, por lo que se estableció una colaboración con la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) que, bajo la dirección de Antoni Oliver González, reclutó a casi un centenar de traductores voluntarios para poseer del inglés al español los resúmenes de los artículos académicos que se iban incluyendo en el repositorio. Algo después, se unieron al equipo colaboradores del Programa de Genómica Computacional del Centro de Ciencias Genómicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), de la Universitat Pompeu Fabra (UPF) de Barcelona, del Instituto Dalle More de Investigación de Inteligencia Artificial (IDSIA) y del Instituto Suizo de Bioinformática (SIB), para trabajar en el procesamiento del lenguaje natural de la literatura biomédica (COVID-19 Cooperation Group, s.f.).

La parte del proyecto en la que nos vamos a centrar es la de traducción de los resúmenes de los artículos académicos que se añadían al repositorio. En un principio, la idea era traducir los artículos al completo, pero, dada la velocidad a la que se comenzaron a publicar artículos sobre la COVID-19, pronto se hizo evidente que esta tarea iba a ser imposible. Por tanto, se decidió que se traducirían únicamente los resúmenes, para poder al menos aportar una idea del contenido de las publicaciones a los hispanohablantes que accedieran al repositorio.

Las traducciones se realizaban utilizando Memsourc<sup>2</sup>, un sistema TMS (Translation Management System) que cuenta con una herramienta TAO basada en la nube, que

---

<sup>1</sup> <https://covid19.ccg.unam.mx/repoclinico>

<sup>2</sup> <https://www.memsource.com/>

explicaremos a continuación, y empleando un motor de traducción de tipo *transformer*. Este motor de traducción se basa en un sistema de traducción automática neuronal (NMT) que utiliza MarianNMT, un marco de traducción automática neuronal desarrollado principalmente por el equipo de Microsoft Translator (MarianNMT, s.f.). Este motor fue entrenado por el Dr. Antoni Oliver, profesor de la Universitat Oberta de Catalunya, mediante dos sistemas neuronales, utilizando diversos corpus médicos y algunos glosarios terminológicos.

Volviendo a Memsource, el programa utilizado en el proyecto, es una herramienta fácil de utilizar, permite trabajar con bases de datos terminológicas y memorias de traducción, así como crear memorias de traducción propias, consta de una interfaz muy sencilla y ofrece, además de la versión en línea, un editor que se puede instalar en el ordenador que permite trabajar sin conexión a internet, aunque si se trabaja de esta manera, el acceso a las memorias de traducción y bases terminológicas será limitado. Además, incluye un gestor de proyectos, por lo que el gestor puede asignar proyectos y recursos a los traductores y controlar el estado de sus proyectos (González, 2021).

De esta manera, los traductores recibían periódicamente un archivo con un conjunto de resúmenes de artículos sobre la COVID-19 (entre 10 y 25 documentos) con una fecha límite de entrega. Estos textos eran de diferentes especialidades, procedencias y calidades, y los participantes también podían recibir archivos para revisar textos que ya habían sido poseídos por otros compañeros. Este proyecto estuvo en funcionamiento durante varios meses, hasta que el enorme número de artículos sobre COVID-19 hizo que la posesión humana fuera prácticamente imposible de gestionar y se decidiera optar por traducir los resúmenes de forma automática y publicarlos sin posesión. En la actualidad, se está buscando la mejor manera de seleccionar los resúmenes más relevantes para su posterior posesión humana.

## 3. METODOLOGÍA

A continuación, expondremos la metodología que hemos utilizado para realizar nuestra investigación, comenzando por los objetivos que pretendemos alcanzar con este trabajo académico.

### 3.1. OBJETIVOS

El objetivo general de esta investigación es analizar la experiencia que ha supuesto para un grupo de voluntarios, en su mayoría noveles, su participación en un proyecto de posesión de resúmenes médicos sobre la COVID-19. A través de sus experiencias personales podemos además recoger información relevante para otros estudiantes de traducción que quieran dar sus primeros pasos en el campo de la traducción médica e incluso para traductores más experimentados que tengan poca experiencia en este complejo campo.

Los objetivos específicos de nuestro trabajo, por otro lado, son los siguientes:

- Identificar las mayores dificultades encontradas por los participantes en el proyecto y cómo las han resuelto.
- Identificar y exponer las principales fuentes de información utilizadas para resolver los problemas traductológicos.
- Recoger la opinión de estos traductores sobre las ventajas y desventajas de poseer textos en comparación a la experiencia que habían tenido (hasta el momento de comenzar el proyecto) en traducción humana.
- Recoger testimonios sobre qué les ha aportado esta experiencia de voluntariado,



tanto a nivel personal como profesional.

### 3.2. MUESTRA DEL ESTUDIO

La población objeto de nuestro trabajo son los participantes voluntarios en el mencionado proyecto de posesición de resúmenes de artículos científicos sobre la COVID-19 gestionado por la UOC en colaboración con el Centro de Ciencias Genómicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. En la página web del proyecto aparecen listados 88 traductores voluntarios; sin embargo, es posible que el número de participantes sea algo mayor, ya que cabe la posibilidad de que algunos de estos participantes no hayan dado su consentimiento para que aparezca su nombre en el listado o que simplemente prefieren mantener su anonimato.

De entre todos estos traductores, hemos entrevistado a 7, que nos han relatado su experiencia trabajando en este proyecto y que, casualmente, eran todas mujeres. Este hecho es fortuito, pero no sorprendente, dado que la mayor parte de los voluntarios en el proyecto eran mujeres, y que el sector de la traducción está muy feminizado, lo que se puede comprobar al observar las cifras de las personas tituladas en Traducción e Interpretación en las universidades públicas presenciales, de las cuales un 80,7 % del total son mujeres (La Universidad española en cifras, 2018, p. 63, citado en Francí, 2020). No hemos recopilado sus edades, ya que no hemos considerado que esta información fuera relevante, a diferencia de su formación y su experiencia traductora, que creemos de gran importancia en cuanto a la manera de afrontar este tipo de proyecto.

En nuestra muestra había 5 traductoras con diferentes estudios y sin apenas experiencia en el mundo de la traducción profesional, 1 con 3 años de experiencia traductora, pero sin experiencia en el ámbito de la traducción médica, y 1 con amplia experiencia en el mundo de la traducción, incluido el ámbito médico, pero sin experiencia en posesición. Por tanto, excepto 1 de las participantes, el resto no tenía experiencia profesional en traducción médica.

Aunque nuestro objetivo principal inicial era recoger únicamente las experiencias de traductores noveles, según íbamos desarrollando el estudio nos fue pareciendo cada vez más interesante incluir algún testimonio de traductores con más experiencia, para poder comparar su experiencia con la de los traductores menos experimentados.

En el apartado de recogida de datos explicaremos más extensamente cómo hemos seleccionado a estos participantes y cómo la muestra ha condicionado el tipo de estudio realizado, ya que dependíamos de esta para decantarnos por un estudio cuantitativo, cualitativo o mixto.

### 3.3. MÉTODO PARA RECOGER INFORMACIÓN

El estudio que hemos realizado es de carácter exploratorio, dado que nuestra intención principal es describir la experiencia de una muestra de participantes en el proyecto de posesión de resúmenes de artículos médicos sobre la COVID-19 y, aunque no es imprescindible, extraer tendencias comunes en cuanto a los objetivos expuestos en el apartado anterior, así como recoger las opiniones y pensamientos de las participantes.

Para ello hemos realizado una investigación de carácter cualitativo, ya que, por un lado, es un estudio a muy pequeña escala que solo se representa a sí mismo y no pretende generalizar los resultados, sino obtener las perspectivas y puntos de vista de las participantes (aspectos subjetivos como sus emociones, prioridades y experiencias) (Hernández *et al.*, 2014) y recopilar datos que puedan ser de utilidad para traductores que afronten sus primeras traducciones de textos médicos.

Por otro lado, para conseguir una muestra representativa con un intervalo de confianza del 95 % y un margen de error del 5 %, habríamos necesitado que 72 personas contestaran a nuestras preguntas; tras hacer un sondeo previo a los voluntarios en el proyecto de posesión de textos médicos, comprobamos que solamente algo más del 10 % estarían dispuestos a colaborar en un estudio cualitativo o cuantitativo, lo que nos hizo decantarnos por el primer tipo. Además, un estudio cuantitativo hubiera requerido incluir varias preguntas abiertas para que las desarrollaran los informantes, y estas preguntas suelen ser

bastante arriesgadas, sobre todo en cuestionarios enviados de forma electrónica, ya que requieren más tiempo de deliberación y desarrollo y, por tanto, hay una tendencia entre los encuestados a dejarlas incompletas (Saldanha y O'Brien, 2014).

Asimismo, consideramos que en este caso el método cualitativo es el más adecuado, ya que se centra en la *cualidad* y permite recoger datos sobre el contexto que ayudan a comprender, describir y descubrir los aspectos subjetivos más significativos de una situación particular (Denzin y Lincoln, 2005, citado en Miquel-Muñoz, 2014b), además de proporcionar acceso privilegiado a los pensamientos y opiniones de las personas acerca de un tema determinado (Saldanha y O'Brien, 2014).

### 3.4. INSTRUMENTO DE RECOGIDA DE DATOS

El instrumento que hemos decidido emplear para realizar nuestra investigación es la entrevista semiestructurada.

Una entrevista es una reunión con el objetivo de conversar e intercambiar información entre el entrevistador y el entrevistado o los entrevistados (Hernández *et al.*, 2010) y, dentro del método cualitativo de recopilación de datos, encontramos tres tipos de entrevistas (Kumar, 2005; Hernández *et al.*, 2010, citados en Muñoz-Miquel, 2014b):

- Las entrevistas estructuradas, donde se formula un número fijo de preguntas, de la misma manera y en el mismo orden, y donde las respuestas pueden prefijarse de antemano; su objetivo principal es explicar más que comprender.
- Las entrevistas semiestructuradas, donde el investigador parte de un guion prefijado, pero el orden y su formulación pueden variar, dando más libertad al entrevistador para profundizar en alguna idea que pueda ser relevante. Su objetivo es comprender más que explicar y da más relevancia a los aspectos subjetivos y emocionales.
- Las entrevistas no estructuradas, donde no existe una estructura prefijada, sino que se realizan preguntas preliminares y el resto surgen de las respuestas del informante para aclarar detalles y profundizar más en el objeto de estudio.

Aunque una entrevista estructurada admite mayor comparabilidad entre las respuestas a la hora de realizar el análisis y simplifica la dificultad a la hora de analizar los resultados, nosotros hemos preferido realizar entrevistas semiestructuradas para empoderar al informante, dándole la posibilidad de ampliar la información que considerara más relevante, dado que nuestro objetivo principal es describir la experiencia de los participantes en el proyecto en cuestión, así como recoger la mayor cantidad de información posible enfocada, sobre todo, en los objetivos secundarios de este trabajo.

Estas entrevistas tuvieron lugar a lo largo de 10 días en mayo de 2021. Su duración media fue de 30 minutos. Antes de realizar el grueso de las entrevistas, decidimos llevar a cabo una entrevista piloto con una de las participantes, no solo con el objetivo de comprobar si las preguntas eran adecuadas, sino para proporcionar experiencia a la investigadora para realizar un trabajo óptimo.

Tras realizar esta entrevista, se valoró si las respuestas proporcionaban suficiente información para alcanzar los objetivos, si había que hacer algunos ajustes, si podían mejorar o había preguntas irrelevantes. Se decidió mantenerlas tal y como estaban ya que la entrevistadora consideró que eran pertinentes y adecuadas<sup>3</sup>. También nos valió para hacernos una idea de las posibles limitaciones y dificultades de realizar encuestas dentro de una investigación, las cuales expondremos en un apartado al final de este trabajo académico.

Como nuestro instrumento de recogida de datos es la entrevista semiestructurada, hemos partido de un guion prefijado, pero la secuencia y la formulación de las preguntas ha sido variable en función de cada informante, para profundizar en las preguntas que eran más relevantes para nuestra investigación y para adaptarla a la disponibilidad de las participantes, ya que algunas contaban con un tiempo limitado. Las preguntas pretendían

---

<sup>3</sup> Sin embargo, tras realizar la segunda entrevista, nos dimos cuenta de que iba a ser complicado obtener respuesta a una de las preguntas, por lo que decidimos descartarla, ver explicación en el apartado 4.2.2.

dar respuesta a los objetivos que nos hemos marcado alcanzar, es decir, son preguntas que pretenden indagar, sobre todo, en las principales dificultades que han encontrado las traductoras, qué fuentes han sido de mayor utilidad para resolver los problemas que se han ido encontrando, qué opinión se han formado sobre la PE y qué les ha aportado este voluntariado.

Las entrevistas se realizaron utilizando la plataforma Zoom<sup>4</sup> (excepto 1, que la informante completó vía correo electrónico para poder ajustarnos al plazo marcado para completar la recolección de datos), un servicio de videoconferencia que permite realizar reuniones virtuales y grabarlas, lo que nos ha permitido gran flexibilidad y fidelidad, ya que este método permite grabar la entrevista y poder así volver a ella para transcribirla. Las entrevistadas han tenido la oportunidad de elegir entre encender o no su cámara, ya que entendemos que hay personas que prefieren hablar a un interlocutor mientras que otras prefieren preservar su anonimato. El método utilizado ha sido enviar por correo electrónico a cada una de las informantes un enlace, así como las credenciales de acceso a una reunión de Zoom programada por la entrevistadora un día y hora determinados.

Para la transcripción, hemos utilizado un programa con múltiples aplicaciones en el campo de la gestión de proyectos, Dovetail<sup>5</sup>, que permite, entre otras cosas, transcribir reuniones en Zoom en varios idiomas. Aunque la transcripción era lejos de ser perfecta, nos ha servido de base para realizar una segunda transcripción donde hemos corregido los errores. A continuación, hemos hecho una revisión de la transcripción, para resumir la entrevista, que hemos plasmado en el Anexo 2 de este trabajo.

Al principio de la entrevista hemos leído el párrafo siguiente (que toma como modelo el consentimiento informado del trabajo fin de máster “Cambios en la percepción de la corrupción política por parte de ciudadanos colombianos residentes en Barcelona” de

---

<sup>4</sup> <https://zoom.us/>

<sup>5</sup> <https://dovetailapp.com/>

M.P. Álvarez) donde se aseguraba a las informantes la protección de su identidad y de la información provista, y donde nos daban su consentimiento para participar en esta investigación:

“Esta entrevista es parte de una investigación relativa al trabajo de fin de máster titulado *Primeros pasos en traducción médica: una mirada a la posesición de resúmenes de artículos científicos sobre la COVID-19* y contará con absoluta confidencialidad. No se recogerá su nombre en ningún momento ni ningún dato que permita reconocerla. La entrevista será grabada y anonimizada y se le asignará un código de identificación a cada entrevistada. Los ficheros de audio/vídeo se transcribirán e inmediatamente después se borrarán de forma permanente. Podrá, en cualquier momento, pedir que se detenga la grabación. Esta no se divulgará ni se compartirá con terceras personas y solamente se empleará en el trabajo académico mencionado. ¿Está de acuerdo con esto y acepta participar en esta entrevista?”.

Hemos considerado que esta era la mejor manera de asegurarnos de que conocían y estaban de acuerdo con las condiciones de la entrevista, ya que conseguir que devolvieran escaneado un consentimiento firmado iba a ser complicado.

Sin embargo, la participante que contestó la entrevista por correo sí completó un consentimiento informado de forma electrónica, ya que no podíamos tomar su consentimiento de forma oral antes de realizar la entrevista.

### 3.5. RECOGIDA DE DATOS

Nuestra investigación fue realizada en tres fases, claramente diferenciadas, que expondremos a continuación:

1. Selección de los participantes en las encuestas
2. Diseño y realización de las entrevistas
3. Transcripción de las entrevistas llevadas a cabo

### 3.5.1. SELECCIÓN DE LOS PARTICIPANTES

Antes de abordar la metodología, pedimos ayuda al Dr. Antoni Oliver, director del proyecto de traducción de los resúmenes sobre la COVID-19, para contactar a los traductores voluntarios que habían participado, ya que solo conocíamos sus nombres (se puede acceder a ellos en la página web del proyecto), pero no teníamos más datos para contactar con ellos. El profesor Oliver ofreció actuar de intermediario y reenvió a todos estos participantes un correo electrónico donde explicábamos, *grosso modo*, los objetivos de nuestra investigación, y donde pedíamos su colaboración voluntaria.

De entre las 88 personas que habían participado en el proyecto, recibimos 10 contestaciones de traductoras ofreciendo su desinteresada colaboración. Por tanto, nuestra muestra podía ser, como máximo, de un 11,3 % de los participantes y, por ello, decidimos que el estudio debería ser cualitativo. Además, aunque nuestra intención inicial era la de entrevistar únicamente a traductores noveles, decidimos finalmente que podría ser de interés añadir también las respuestas de participantes algo más experimentados para, por un lado, establecer si había grandes diferencias entre sus respuestas y las de los traductores menos experimentados y, por otro, para contar con más información y, por tanto, poder analizar una mayor cantidad de datos.

Por tanto, los criterios principales de selección son que la muestra contenga traductores que hayan participado voluntariamente en este proyecto de PE de resúmenes médicos sobre la COVID-19, que sean mayoritariamente traductores noveles o con poca experiencia, y que estén dispuestos a colaborar. Finalmente, hemos entrevistado a 7 participantes, ya que las otras 3 personas bien tenían experiencia traductora (y entonces no tendríamos una mayoría de traductores noveles), bien habían participado en el proyecto como parte de sus prácticas curriculares (y, por tanto, su participación no había sido un voluntariado tal y como lo entendemos en este trabajo).

A continuación, presentamos una tabla que contiene el perfil de cada una de las participantes en la investigación, asociado a un código que emplearemos a lo largo de este trabajo:

<b>Código</b>	<b>Estudios</b>	<b>Experiencia traductora</b>	<b>Experiencia/formación traducción médica</b>	<b>Experiencia PE</b>	<b>Experiencia PE textos médicos</b>
<b>I1</b>	Filología Inglesa y Máster Especializado de Traducción Especializada	Muy poca, no profesional.	Ninguna.	Ninguna aparte del máster	Ninguna.
<b>I2</b>	Lenguas Modernas y sus Literaturas y cursando Máster en Traducción y Tecnologías	Muy poca.	Ninguna.	Ninguna, lo visto en el Máster	Ninguna.
<b>I3</b>	Filología Hispánica y 2 especialidades Lengua Española y Lengua Catalana. Cursando Máster en Traducción y Tecnologías	Varios años de experiencia traductora pero nunca profesional.	Ninguna.	Hizo algunas PE para investigar antes de un trabajo de posgrado en traducción literaria.	Ninguna profesional. A veces ayudaba a su hija médico mediante herramienta de TA y PE.
<b>I4</b>	Traductorado de Traducción Pública en Idioma Inglés.	Muy poca, trabajos puntuales.	Algunas traducciones puntuales relacionadas con la medicina.	Experiencia mínima, algunos trabajos antes de comenzar el proyecto.	Algún trabajo puntual.
<b>I5</b>	Grado en TI y posgrado en Traducción de Literatura Contemporánea.	Unos 3 años cuando comenzó el proyecto.	Ninguna.	Sí, en PE de páginas web.	Ninguna.



<b>I6</b>	Licenciatura en TI, experto en Traducción Editorial.	Unos 16 años cuando comenzó el proyecto.	Unos 10 años de traducción biosanitaria.	No, solo un trabajo de investigación sobre PE.	Ninguna.
<b>I7</b>	Grado Traducción y cursando un posgrado en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en español.	Poca. Finalizando el grado y 1 año colaborando con una empresa con algunas traducciones y correcciones.	Una asignatura de traducción técnica.	Una asignatura de TA y PE.	Ninguna.

Tabla 1. Perfil de las participantes

### 3.5.2. DISEÑO Y REALIZACIÓN DE LAS ENTREVISTAS

Hemos dividido las entrevistas semiestructuradas en varios bloques, y, excepto el primero, que cubre el perfil del traductor (y que hemos reflejado en la Tabla 1), cada bloque pretende cubrir uno de los objetivos a los que nos hemos propuesto responder con este trabajo académico. Los bloques son los siguientes:

- Formación y experiencia del participante.
- Mayores dificultades encontradas por los participantes tanto a nivel lingüístico como técnico.
- Principales fuentes de información utilizadas.
- Opinión sobre las ventajas y desventajas de poseerlas.
- Opinión sobre la experiencia de voluntariado.

Las preguntas pueden encontrarse en el Anexo 1 de este trabajo académico. Como hemos mencionado anteriormente, es una entrevista semiestructurada, y, por tanto, no todas las entrevistas se han realizado de idéntica manera.

### 3.5.3. TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

Tras realizar cada entrevista hemos realizado una transcripción resumida de cada una de ellas, que hemos recopilado en el Anexo 2. Hemos mantenido toda la información relevante, así como la opinión y pensamientos de los traductores, y únicamente hemos dejado de lado cualquier cuestión que no tuviera que ver con el objeto de la investigación o que no añadiera información a nuestro estudio. Una vez realizadas todas las entrevistas y transcripciones hemos procedido, como veremos a continuación, a analizar los datos recogidos.

## 4. RESULTADOS

Como hemos mencionado con anterioridad, hemos dividido las preguntas en cinco bloques, que se corresponden con los diferentes objetivos secundarios que queríamos cubrir con estas entrevistas. Vamos a revisarlos a continuación:

### 4.1. BLOQUE 1: FORMACIÓN Y EXPERIENCIA DE LAS ENTREVISTADAS

En el apartado 3.4.3, hemos realizado una tabla (Tabla 1), que resume el perfil de cada participante, y que vamos a explicar más detalladamente a continuación:

- Las participantes I1, I2 y I3 no tienen un perfil de Traducción e Interpretación, pero han cursado, o están cursando, un Máster en Traducción e Interpretación en la UOC. Tienen diferentes grados de experiencia en traducción, pero siempre de forma no profesional, y no tienen apenas experiencia en posesición y ninguna en traducción o posesición de textos médicos.
- Las participantes I4 e I7 tienen un perfil de Traducción (aunque han estudiado grados diferentes en países diferentes) y al comienzo del proyecto no tenían apenas experiencia ni en traducción ni en posesición. Tampoco en traducción de textos médicos, más allá de las asignaturas de la carrera.

- Las participantes I5 e I6 tienen un perfil de Traducción e Interpretación, aunque realizaron sus estudios con más de 10 años de diferencia y, por tanto, su experiencia (y posiblemente también su formación) es muy diferente. I6 tiene mucha más experiencia profesional, unos 16 años, además de haber realizado traducciones médicas durante 10 años, aunque nunca había poseditado. I5, por el contrario, no tenía experiencia en traducción médica, pero sí en posesición.

Por tanto, los perfiles con los que contamos en este análisis son bastante variados, aunque la mayoría se corresponden con personas poco o nada experimentadas en traducción profesional (5 de las 7 entrevistadas), y solo una de ellas tenía amplia experiencia en traducción médica, aunque no en poseer textos médicos.

## 4.2. BLOQUE 2: MAYORES DIFICULTADES ENCONTRADAS

Vamos a dividir este bloque en varias partes para facilitar el análisis de los resultados.

### 4.2.1. RETOS ESPERADOS ANTES DE COMENZAR EL PROYECTO

Para conocer algo mejor a las participantes, así como romper el hielo, hemos decidido incluir un par de preguntas sobre las expectativas que tenían antes de comenzar el proyecto, qué creían que sería más complicado y si consideraban que estaban preparadas para afrontar los retos que iban a encontrarse.

No vamos a analizar en profundidad sus respuestas, ya que nuestro interés se centra en las dificultades encontradas a lo largo del proyecto, no antes de comenzar el mismo, pero nos parece interesante exponer brevemente sus temores previos.

Las preguntas eran ligeramente diferentes dependiendo de si las participantes tenían o no experiencia traductora, por lo que hemos dividido sus respuestas en dos bloques:

- Participantes con poca o nula experiencia: 3 de las 5 participantes poco experimentadas pensaban que lo más complicado sería la terminología (I1, I2 e I3). Dos de ellas, I2 e I3, también tenían que, o no les diera tiempo a cumplir los

plazos, o les costara demasiado tiempo realizar las traducciones. Además, una de las participantes (I4) tenía miedo de no estar a la altura, aunque consideraba que poseía suficientes conocimientos y herramientas para realizar un buen trabajo. Solo una de las participantes (I7) se lo tomó como un ejercicio más y no recuerda haber sufrido temores o inseguridades antes de comenzar el proyecto. Por otro lado, todas las participantes se consideraban lo suficientemente preparadas como para afrontar el proyecto (incluso la participante que tenía miedo de no estar a la altura).

- Participantes experimentadas: ambas coincidieron en que lo más complicado sería la terminología y también consideraban que era un trabajo que conllevaba una responsabilidad, ya que era importante que los destinatarios, los profesionales de la salud hispanohablantes, pudieran entender la información correctamente.

#### 4.2.2. MAYORES DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN

En este apartado, queríamos identificar las mayores dificultades encontradas por las participantes. Para poder analizar mejor los datos, primero revisaremos las dificultades relacionadas con la traducción en sí, y después las dificultades técnicas, las relacionadas con Memsources, que expondremos en otro apartado.

Inicialmente, la idea era que las informantes también nos aportaran ejemplos concretos sobre estos problemas encontrados, pero, tras las dos primeras entrevistas, nos dimos cuenta de que había pasado demasiado tiempo desde la finalización del proyecto y que era muy complicado obtenerlos, por lo que decidimos dejar de lado esa pregunta, a no ser que la entrevistada ofreciera algún ejemplo sin que se lo pidiésemos expresamente.

Casi todas las participantes han ratificado que se confirmaron sus expectativas y la terminología fue el principal problema, aunque cada una de ellas nos proporcionó motivos diferentes, que enumeramos a continuación; en primer lugar, porque no eran expertas en el tema y desconocían muchos de los términos especializados que se iban encontrando. Además, los textos eran muy heterogéneos y podían ser de cualquier especialidad, lo que dificultaba aún más las búsquedas de equivalencias. Asimismo, aún había pocos textos

que trataran sobre esta nueva enfermedad, por lo que era difícil encontrar la terminología en el contexto de esta enfermedad en concreto, había que utilizar textos sobre otras enfermedades y, por otro lado, la información cambiaba muy deprisa ya que se publicaba literatura sobre este tema a una gran velocidad. I1 opina, además, que la terminología más complicada de traducir era la relacionada con sustancias químicas.

El segundo problema más mencionado por las participantes es la falta de calidad de los textos originales, que dificultaba enormemente la interpretación de estos y, por tanto, su traducción.

Finalmente, exponemos a continuación otros problemas indicados:

- I1 señala la tendencia de los textos médicos en inglés de anteponer varios adjetivos a un único sustantivo y la dificultad para determinar su equivalente en castellano; también le pareció complicado encontrar la equivalencia de las siglas, ya que, por un lado, a veces desconocía a qué se referían en inglés y, por otro, muchas veces ignoraba cuál sería su equivalente en castellano.
- I3 alude a la falta de contexto para decidir si lo que se estaba traduciendo tenía sentido dentro del texto completo.

#### 4.2.3. MEMSOURCE: DIFICULTADES, TIPOS DE CORRECCIONES Y REGLAS DE POSEDICIÓN UTILIZADAS

Todas las participantes están de acuerdo en que Memsorce es una herramienta intuitiva y fácil de usar. Además, han aportado la siguiente información sobre problemas o posibles mejoras en cuando a la posesición utilizando esta herramienta:

- I2 considera que el motor de traducción utilizado en este proyecto podría mejorarse.
- I3 encontró problemas para añadir términos a la base de datos terminológica, ya que, cuando lo hacía, el programa se ralentizaba mucho y le costaba seguir adelante, lo cual desalentaba su uso.

- I5 comenta que recibir formación previa sobre Memsorce hubiera sido de utilidad para, entre otras cosas, entender el código de colores utilizado en este programa.
- I6 piensa que existen casos excepcionales en los que estaría bien que el traductor tuviera un mayor control sobre el texto, ya que si, por la razón que sea, no estás de acuerdo en traducir algún segmento, dependes de la intervención del gestor del proyecto o del revisor asignado. También resalta que la traducción automática del motor de traducción mostraba problemas especialmente con los números, cuya traducción variaba según el formato del texto original, el género y el número de los sustantivos, o algunos tiempos verbales.

Respecto al trabajo de edición de las traducciones automáticas ofrecidas por Memsorce, la mayoría de las participantes considera que las correcciones eran menores, aunque I3 e I7 recalcan que dependía del texto original (de su calidad y complejidad). I2, por otro lado, considera que en muchos casos tuvo que realizar correcciones mayores, es decir, que la posesición de algunos segmentos requería borrarlos completamente y traducirlos sin ayuda, ya que la traducción automática contenía problemas insalvables y editarlos y corregirlos iba a consumir más tiempo que traducirlos de la forma convencional. I6 también realizó sobre todo cambios mínimos, pero sus razones difieren del resto, ya que en su caso decidió realizar una posesición *light* que, como hemos visto en el apartado 2.4, se utiliza en textos que no van a ser publicados, y se corresponde con una calidad media o baja. Esto contrasta con la opinión del resto de las participantes que, según sus comentarios, realizaron una posesición *full*, el tipo de posesición que se utiliza cuando los textos van a ser publicados o cuando estos requieren una gran corrección, precisión y consistencia.

Finalmente, hemos indagado sobre las reglas de PE seguidas por las participantes, y ninguna de ellas parecía seguir o conocer reglas concretas de PE, excepto I7, que las conocía, pero no siguió ninguna en concreto, e I6, cuya su regla principal era realizar los mínimos cambios posibles para que el texto fuera comprensible.

#### 4.2.4. OPINIÓN SOBRE RETOS DE PE VS RETOS TRADUCCIÓN HUMANA

Todas las participantes noveles, además de la traductora experimentada que no había trabajado antes en traducción médica (I5) opinan que los retos a los que se enfrentaron poseyendo no eran muy diferentes de los que se hubieran encontrado al traducir de la forma convencional. En general, consideran que la traducción automática proporcionada les ha sido de ayuda, ya que constituía una base sobre la cual trabajar, y piensan que les ha ahorrado tiempo.

La única traductora experimentada en traducción médica (aunque no en posesión) ha seguido un enfoque diferente del resto para realizar el trabajo, y, por tanto, considera que los retos eran muy diferentes. En una traducción humana, habría buscado la perfección, mientras que, en el caso de la posesión, su objetivo último era que el mensaje se pudiera interpretar correctamente, por lo que su forma de trabajar fue muy diferente, al igual que los retos encontrados.

#### 4.3. BLOQUE 3: PRINCIPALES FUENTES DE INFORMACIÓN UTILIZADAS

En general, las participantes han utilizado fuentes diferentes en este proyecto, por lo que es difícil encontrar una manera de agruparlas. Por tanto, las voy a separar en dos grupos: fuentes médicas (tanto generales como específicas de la COVID-19) y fuentes generales. Asimismo, proporcionaré, cuando sea posible, el enlace para acceder a ellas, ya que considero relevante realizar una recopilación de fuentes que puedan ser de utilidad para traducir textos relacionados con la COVID-19. Por otro lado, queremos señalar que las participantes confirmaron que utilizaron estas fuentes porque las consideraban fiables.

#### 4.3.1. FUENTES MÉDICAS Y FUENTES ESPECÍFICAS DE LA COVID-19

- Las fuentes más mencionadas han sido, por un lado, el glosario inglés-español sobre la COVID-19 de Tremédica<sup>6</sup>, cuyo enlace se les proporcionó al principio del proyecto, y, por otro, el Diccionario de la Real Academia de Medicina de España<sup>7</sup>. También algunas participantes se apoyaron, si tenían la posibilidad, en familiares y amigos médicos, es decir, en expertos en la materia.
- Además, I1 ha empleado un breve glosario en español creado por National Geographic<sup>8</sup>, así como el diccionario médico de la Universidad de Córdoba, Dicciomed<sup>9</sup>. Esta universidad ha creado además un glosario de siglas sobre la COVID-19<sup>10</sup> (alemán-inglés-español), que también empleó esta participante.
- I4 se sirvió de la página del Ministerio de Sanidad<sup>11</sup> y la del Servicio Nacional de Salud británico, esto es, la página del NHS<sup>12</sup>.
- I6 accedió también a las páginas web de algunos hospitales españoles para encontrar información sobre este tema.
- I7 recurrió también al cuadernillo de la Fundación Esteve número 39<sup>13</sup> “Cómo traducir y redactar textos científicos en español” de M. Gonzalo Claros (2016).

---

<sup>6</sup> <https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es/>

<sup>7</sup> <https://dtme.ranm.es/>

<sup>8</sup> [https://www.nationalgeographic.com.es/ciencia/glosario-coronavirus-listado-todos-terminos-que-rodean-covid-19\\_15314](https://www.nationalgeographic.com.es/ciencia/glosario-coronavirus-listado-todos-terminos-que-rodean-covid-19_15314)

<sup>9</sup> <https://dicciomed.usal.es/palabra/>

<sup>10</sup> <http://www.uco.es/ucoterm/images/glosarios/COVID19Siglas.html>

<sup>11</sup> <https://www.mscbs.gob.es/>

<sup>12</sup> <https://www.nhs.uk/>

<sup>13</sup> <https://www.esteve.org/libros/cuaderno-traducir-textos-cientificos/>



#### 4.3.2. FUENTES GENERALES

- I1 también utilizó la RAE<sup>14</sup>, no solo los diccionarios, sino varios artículos relacionados con la COVID-19 que le parecieron de utilidad.
- I2 utilizó la enciclopedia libre Wikipedia<sup>15</sup> para conocer y comprender el significado de algunos términos.
- Tanto I1 como I3 se valieron del motor de búsqueda Google<sup>16</sup> para encontrar términos y artículos científicos relacionados con su búsqueda.
- I3 utilizó también diccionarios monolingües y diccionarios bilingües (no especificó cuáles) y el buscador de traducciones Linguee<sup>17</sup> para ver palabras en contexto.
- I4 utilizó la prensa como referencia para descubrir cómo se estaba utilizando algún término en ese determinado momento.
- I5 ha utilizado portales de artículos científicos y de investigación, pero no recordaba exactamente cuáles.
- I6 también utilizó las bases de datos de la ONU<sup>18</sup> y la EU (como, por ejemplo, la IATE<sup>19</sup>), además de algunos glosarios y memorias de traducción propias.

---

<sup>14</sup> <https://www.rae.es/>

<sup>15</sup> <https://es.wikipedia.org/>

<sup>16</sup> <https://www.google.es/>

<sup>17</sup> <https://www.linguee.es/>

<sup>18</sup> <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>

<sup>19</sup> <https://iate.europa.eu/home>

- I7 utilizó los recursos de los que se vale habitualmente, que son, además de algunos ya mencionados por otras participantes, Google Scholar<sup>20</sup>, TERMCAT<sup>21</sup>, TERMIUM Plus<sup>22</sup>, el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA<sup>23</sup>) y la página de la Fundeu<sup>24</sup>.

#### 4.4. BLOQUE 4: OPINIÓN SOBRE LA POSEDICIÓN

En general, las participantes tienen una buena opinión de la posesición, siempre que, por un lado, la persona que la utilice sea cuidadosa en su trabajo y ejerza un espíritu crítico, dedique tiempo a documentarse y consulte fuentes fiables, y, por otro, que el texto original no sea excesivamente complejo y tenga un mínimo de calidad.

Ahora veremos, en primer lugar, las ventajas enumeradas por nuestras participantes y, a continuación, los inconvenientes.

##### 4.4.1. VENTAJAS E INCONVENIENTES

Las ventajas de la posesición, según la opinión de nuestras informantes, son las siguientes:

- Según I1, I2 e I3, la posesición proporciona una base, un punto de partida, una serie de sugerencias que el traductor debe valorar con espíritu crítico y que pueden ser de mucha ayuda.

---

<sup>20</sup> <https://scholar.google.es/>

<sup>21</sup> <https://www.termcat.cat/ca>

<sup>22</sup> <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

<sup>23</sup> <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>

<sup>24</sup> <https://www.fundeu.es/>

- I3 menciona también que, sobre todo en el ámbito literario, la posesición puede ayudar a que el texto sea más fiel al original.
- I7 considera que es la forma más rápida de traducir, aunque esto dependerá del tipo de texto. I5 también está de acuerdo en que ahorra tiempo y menciona que, al basarse en memorias de traducción de traducciones profesionales, este tipo de traducción puede ser muy apropiada. I6 piensa que puede ser adecuada, por esta misma razón, para cosas personales, traducciones internas y en algunos textos y momentos determinados, sobre todo cuando las frases son cortas y simples.
- I4 opina que puede ser útil, por ejemplo, cuando hay muchos adjetivos modificando a un solo sujeto, que proporciona sugerencias útiles, aunque siempre habrá que verificar los resultados.

Entre los inconvenientes de la posesición, nuestras participantes opinan lo siguiente:

- I1 menciona que, en ocasiones, tuvo que dedicar bastante tiempo a rehacer los segmentos, ya que los resultados carecían de sentido.
- I2 e I3 opinan que las traducciones son más literales y, por tanto, pierden naturalidad. I4 opina lo mismo, refiriéndose al caso concreto de las posesiciones de estructuras complejas, que dan como resultado calcos estructurales en español.
- I5 considera que la posesición no se debe utilizar para traducciones que se van a vender a un cliente. Cree que, como hemos dicho antes, son más literales y además los motores de traducción no pueden “entender” ironías o figuras retóricas. También considera que no funcionan con estructuras complejas y que solo se deberían utilizar en textos concretos y en momentos puntuales.
- I7 piensa que, si los textos son muy especializados o específicos, es posible que revisar la posesición puede llevar más tiempo que traducir de la forma convencional. Además, avisa sobre el peligro que conlleva si la persona que la utiliza es poco profesional o no sabe traducir.

#### 4.4.2. OPINIÓN SOBRE LA POSEDICIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS TEXTOS MÉDICOS

En general, las participantes opinan que la posesición es adecuada para la traducción de textos médicos, aunque algunas consideran que depende de la situación, del tipo de texto o de la calidad de las herramientas con las que va a trabajar durante la posesición:

- Para I1 es especialmente adecuada en esta situación particular de traducción en momentos de crisis, ya que opina que facilita la labor y ahorra tiempo.
- I2 e I3 la encuentran adecuada para el ámbito médico por las características inherentes a este tipo de textos.
- I4 considera que puede ser de ayuda si se acompaña de un trabajo previo, esto es, utilizar unas buenas memorias de traducción y bases de datos terminológicas para facilitar el trabajo del poseedor. I5 añade que estas memorias de traducción han sido hechas por profesionales y, por tanto, aunque no hay que fiarse nunca plenamente y se debe intentar conocer qué memorias de traducción se han añadido, pueden ser de mucha ayuda para el poseedor.
- I6 vuelve a mencionar que la posesición puede ser adecuada para traducciones internas y de uso personal, pero no considera que deba utilizarse en otro tipo de contextos.
- I7 piensa que es adecuada para términos o conceptos generales, pero no para textos muy profesionales dirigidos a un público muy especializado.

#### 4.5. BLOQUE 5: OPINIÓN SOBRE LA REALIZACIÓN DE UN VOLUNTARIADO

De las siete traductoras entrevistadas, I6 e I7 no habían realizado un voluntariado anteriormente, mientras que I3 no había participado en un voluntariado propiamente dicho, pero sí había colaborado en traducciones y revisiones de forma altruista y voluntaria. El resto sí había participado en voluntariados en diferentes ámbitos.

Respecto a la experiencia, todas la consideran muy positiva, por razones muy similares que resumimos a continuación:

- I1 considera que la experiencia ha sido muy gratificante; le ha ayudado a realizarse como persona, dado que ha podido “poner su granito de arena” en un momento complicado, a la vez que aprendía, se enriquecía y adquiría experiencia traductora.
- I2 piensa que la experiencia ha sido muy interesante; ha aprendido a poseditar en un entorno más real que unas meras prácticas, mientras que aportaba algo a la sociedad. También se ha beneficiado del voluntariado porque, además de aprender, le ha aportado una satisfacción personal.
- I3 menciona la satisfacción de contribuir en un proyecto interesante mientras que aprendía a poseditar en un proyecto real.
- I4 valora la experiencia profesional que le ha aportado, y considera, especialmente, que le ayudó en un momento complicado tanto en lo personal como en lo profesional, ya que se encontraba en los inicios de su carrera y estas prácticas le ofrecieron la oportunidad de colaborar, mantener una rutina de trabajo y conseguir serenarse en un momento de incertidumbre.
- I5 cree que el hecho de que fuera un voluntariado aporta a este proyecto un valor sentimental. Además, considera que el hecho de que fuera algo voluntario reduce la presión sobre el participante, ya que este colabora el tiempo que puede. Gracias a este voluntariado también aprendió a utilizar la herramienta Memsorce, lo cual puede beneficiarle ya que, aunque no sabe si necesitará utilizarla en el futuro, todas las herramientas TAO guardan similitudes.
- I6 también considera que la experiencia ha sido de gran utilidad; en lo profesional, ya que no había poseditado anteriormente, y en lo personal, porque le permitía estar al día en las investigaciones que se estaban realizando sobre el virus, y esto le proporcionó esperanza y seguridad en un momento en el cual las noticias que los medios de comunicación difundían eran muy negativas y preocupantes.

- Finalmente, I7 también cree que la experiencia fue de mucha utilidad porque, en lo personal, le sirvió para mantenerse informada sobre la evolución de la pandemia, consolidar los conocimientos que había adquirido durante el grado que estaba acabando, y darse cuenta de que podía mantenerse constante en un proyecto, así como finalizarlo con éxito. A nivel profesional, le proporcionó experiencia traductora.

## 5. CONCLUSIONES

Como comentamos al comienzo de este trabajo, nuestro objetivo principal no era establecer o confirmar una hipótesis, sino conocer de primera mano la experiencia de una muestra de participantes, en su mayoría noveles, en un proyecto de posesición de resúmenes científicos sobre la COVID-19. Tras analizar los datos recopilados después de entrevistar a 7 participantes en el proyecto de diferentes perfiles, queremos destacar lo siguiente:

La principal dificultad encontrada a lo largo del proyecto por las participantes ha sido la terminología, seguida por la mala calidad de algunos de los textos originales, que dificultaba enormemente la interpretación del contenido de los textos. En general, han sido capaces de resolver los problemas que la terminología les causaba mediante el uso de fuentes de información fiables, tanto médicas, como generales. Entre las primeras señalan principalmente glosarios específicos de la enfermedad, diccionarios médicos, páginas web de hospitales o de organismos oficiales relacionados con la salud. Entre las fuentes generales han empleado, entre otros, diccionarios monolingües y bilingües, bases de datos de organismos oficiales, corpus lingüísticos o buscadores de artículos científicos y de investigación.

Por otro lado, todas han coincidido en que la herramienta de posesición Memsorce es intuitiva y fácil de usar, aunque hay opiniones encontradas sobre el motor de traducción utilizado. En general, no han utilizado reglas de posesición y solo dos participantes conocían su existencia. Además, todas las participantes han realizado una posesición *full* excepto la traductora más experimentada, que ha realizado una posesición *light*.

Respecto a la posesición en general y la posesición de textos médicos en particular, la mayoría de las participantes guarda una opinión favorable, aunque la traductora más experimentada la considera apropiada única y exclusivamente para traducciones que no van a ser publicadas. Entre las ventajas mencionadas sobre esta modalidad de traducción destacan el ahorro de tiempo o que constituya un punto de partida para el traductor, mientras que algunos de los inconvenientes se refieren a la literalidad de las traducciones automáticas, su mal funcionamiento en frases complejas o el peligro que conlleva si el traductor no es cuidadoso o sus conocimientos son limitados.

Finalmente, todas las participantes han coincidido en que la realización de un voluntariado es una experiencia muy positiva y enriquecedora, tanto a nivel personal como profesional.

Como conclusión, nos gustaría resaltar que las traductoras noveles tienen una opinión más favorable hacia la posesición que la traductora experimentada. Tenemos la impresión de que les da seguridad el tener una base sobre la que trabajar, mientras que la traductora experimentada, por su larga experiencia, considera más eficiente traducir “desde cero”. Además, nos ha llamado la atención que no hubiera consenso en el tipo de posesición realizado (*full* o *light*) o la eficacia del motor de traducción y que casi todas las participantes desconocieran las reglas de la posesición. Por tanto, pensamos que podría haber sido de gran utilidad para los traductores que participaron en este proyecto tener mayores conocimientos sobre posesición, así como conocer el tipo de posesición y las reglas que debían utilizar.

## 6. DIFICULTADES Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO

A continuación, vamos a enumerar una serie de dificultades que nos hemos ido encontrando cuando hacíamos las entrevistas o analizábamos los datos y que consideramos que podrían influir o limitar la validez del estudio realizado. Algunas de estas dificultades son comunes a los estudios cuantitativos mientras que otras son inherentes al estudio realizado, por sus características y por el tiempo que ha pasado desde

que las participantes dejaron de trabajar en este. Las principales limitaciones y dificultades que hemos encontrado son las siguientes:

- Hemos trabajado con una muestra muy pequeña de traductores del proyecto y, por tanto, los datos no se pueden considerar representativos ni generalizables al resto de los participantes en este proyecto.
- Hemos de tener en cuenta los diferentes sesgos, como el efecto Hawthorne, que provocan que las personas actúen de una forma diferente al ser observadas, ya que existe una tendencia a contestar lo que se supone correcto. En nuestro caso, hemos realizado las entrevistas de forma individual y hemos intentado dar la menor información posible sobre el entrevistador, para minimizar estos sesgos lo máximo posible. Aun así, somos conscientes de que alguna información recopilada podría no ser del todo fiable.
- Otro efecto que se debe tener en cuenta es la “maduración” de las entrevistadas desde que acabó el proyecto; esto es, los cambios que se han producido en las participantes a lo largo del tiempo (Saldanha y O’Brien, 2014). Este efecto no puede ser mitigado por el entrevistador, pero debe tenerlo en cuenta. Por ejemplo, alguna participante ha mencionado que, en paralelo al inicio del proyecto, comenzó a realizar sus primeras traducciones profesionales. Por tanto, esta persona ya no pensará de la misma manera que hace aproximadamente un año, cuando comenzó el proyecto y su experiencia era muy limitada. No podemos saber hasta qué punto sus respuestas estarán influenciadas por este hecho, pero sí debemos tenerlo en cuenta.
- El proyecto se ha interrumpido durante los últimos meses, dado que el enorme número de artículos sobre COVID-19 ha desencadenado que la posesición humana haya sido casi imposible de gestionar y se haya optado por emplear traducción automática sin posesición. Por tanto, durante las entrevistas hemos confiado en la memoria de las traductoras, ya que no han participado en el proyecto durante un periodo de tiempo de varios meses. Esto es relevante ya que, si se hiciera una investigación similar durante un proyecto de posesición de textos



médicos, es posible que los resultados fueran diferentes o que las respuestas fueran más completas. Esto es especialmente relevante en el bloque 4, el de las fuentes de información utilizadas, ya que algunas de las traductoras ya no recordaban exactamente qué fuentes había utilizado y no pudieron proporcionar tantos ejemplos como hubiéramos esperado. Tampoco pudimos recoger ejemplos concretos de dificultades encontradas a lo largo del proyecto por esta misma razón.

- Como hemos comentado con anterioridad, los textos que se poseían eran de calidades muy variables y de temas muy heterogéneos (aunque todos relacionados con la COVID-19), ya que podían ser de cualquier rama de la medicina, el nexo común es que tuvieran relación con el coronavirus. Por ejemplo, un texto podía tratar sobre células madre, enfermos oncológicos con COVID-19, medicamentos, dispositivos médicos, salud mental, farmacología, estadística, farmacoeconomía, etc. Por tanto, cabe la posibilidad de que las participantes hayan tenido experiencias muy distintas porque los textos que han traducido eran realmente muy diferentes entre sí. Además, es posible que las participantes hayan recordado mejor los textos que más les llamaron la atención (porque estuvieran muy mal poseídos, el tema fuera incomprensible para ellas, la calidad del original fuera particularmente dudosa, etc.) y por ello guarden un recuerdo, no de la norma, sino de la excepción a esta y, por tanto, la información que hemos recogido no se deba a la mayoría de los textos.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Alexander, D.E. y Pescaroli, G. (2020).” The role of translators and interpreters in cascading crises and disasters. Towards a framework for confronting the challenges”. *Disaster Prevention and Management*, vol. 29 nº2, p. 144-156.
- Allen, J.H. (2003). “Post-editing”. En Harold Somers (editor). *Computers and Translation: A translator's guide*. (p. 297-317). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Álvarez, M.P. (2017) “Cambios en la percepción de la corrupción política por parte de ciudadanos colombianos residentes en Barcelona” (Trabajo Fin de Máster, Universitat Autònoma de Barcelona, España). Recuperado: 14 de mayo 2021, de <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Zr6mkebhycQJ:pagines.uab.cat/joseluismolina/sites/pagines.uab.cat/joseluismolina/files/PRESENTACI%25C3%2593N%2520Y%2520ACUERDO%2520DE%2520CONFIDENCIALIDAD.docx+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=es&client=firefox-b-d>
- Basalamah, S. (2021). “Ethics of volunteering in translation and interpreting” En Kaisa Koskinen y Nike K. Pokorn (editores). *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. Londres/Nueva York: Routledge.
- COVID-19 Cooperation Group (s.f.). Recuperado: 14 de abril 2021, de <https://covid19.ccg.unam.mx/>
- Candel-Mora, M.A. y Borja-Tormo, C. (2017) “Desarrollo de la aplicación Post-editing Calculeffort para la estimación del esfuerzo en posesición” *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, nº15, p. 1-9. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.190>
- Cid-Leal, P., Espín-García, M.C. y Presas, M. “Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores” *MonTI nº11*, p. 187-214. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>

Crespo I. y Garrido, A. (2020). “La pandemia del coronavirus: estrategias de comunicación de crisis”. *Más poder local*, nº41 (Ejemplar dedicado a: La comunicación política en tiempos de pandemia: el impacto del COVID-19), p. 12-19.

Collantes Fraile, C., Mallo Martínez, J., Parra Escartín, C., Quiñones Tapia, H., Serrano, R. (2018) “Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional”. *La Linterna del Traductor nº17*, p. 33-39.

Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (2018). *La Universidad Española en Cifras 2016-201*. España: Crue Universidades Españolas.

Denzin, N. K. y Lincoln, Y. S. (2005). *The Sage Handbook of Qualitative Research* (3ª ed.). Thousand Oaks: Sage.

Dominus, S. (2020, 5 abril 2020) “How New Jersey’s First Coronavirus Patient Survived”. *The New York Times Magazine*. Recuperado: 19 de abril 2021, de <https://www.nytimes.com/2020/04/05/magazine/first-coronavirus-patient-new-jersey.html>

EUATC in collaboration with ELIA, EMT, FIT EUROPE, GALA, LIND y WOMEN IN LOCALIZATION (2021). European Language Industry Survey (ELIS). Recuperado: 9 de junio 2021, de <https://euatc.org/wp-content/uploads/2021/05/ELIS-2021-Results.pdf>

Federici, F.M. y Al Sharou, K. (2018). “Moses, time, and crisis translation”. *Translation and Interpreting Studies*, 13 (3), p. 486-508.

Fischbach, H. (1993). “Translation, the great pollinator of science: a brief flashback on medical translation”. En Sue Ellen Wright y Leland D. Wright Jr. (editors). *Scientific and technical translation*. Ed: American Translators Association (ATA) Scholarly Monograph Series VI, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 89-100.

Francí, C. (2020). “La feminización del ejercicio profesional de la traducción editorial: entre la precariedad y el entusiasmo” *Transfer XV: 1-2*, p. 93-114.

Franco Aixelá, J. (2015). “La traducción de textos científicos y técnicos”. *Tonos Digital nº29*.

- Girón, F.M. (2019). “La medicina árabe medieval”. *Panace@*, vol. XX, n°50, p. 56-76.
- González, A. L. (2021). *El uso de herramientas TAO en la traducción financiera: el caso de Trados, Memsource y Smartcat (par: inglés >español)* (Trabajo Fin de Máster. UOC, Cataluña). Recuperado: 11 de abril 2021, de <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/128829/6/gonzalaTFM0221memoria.pdf>
- Harari, Y.N. (2016). *Homo deus: breve historia del mañana*. Barcelona: Debate. ISBN 9788499926711.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*, (5ª ed.). México: McGraw-Hill Interamericana.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación*, (6ª ed.). México: McGraw-Hill Interamericana.
- Hu, K. y Caldwell, P. (2016).” A Comparative Study of Post-editing Guidelines” *Baltic J. Modern Computing*, vol. 4, n°2, p. 346-353.
- INE (28 enero 2021). *Cifras de población (CP) a 1 de julio de 2020. Estadística de migraciones (EM)*. Primer semestre de 2020. [Nota de prensa] Recuperado 18 de abril 2021, de [https://www.ine.es/prensa/cp\\_j2020\\_p.pdf](https://www.ine.es/prensa/cp_j2020_p.pdf)
- Kumar, R. (2005). *Research methodology. A Step-by-Step Guide for Beginners* (2ª ed.). Londres: Sage.
- Llerandi, L. A. (2020). *El derecho a la traducción en crisis sanitaria: La COVID-19 en España* (Trabajo Fin de Máster. Universidad de Alcalá, Madrid). Recuperado: 20 de abril 2021, de <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/46829>
- MarianNMT (s.f.) Recuperado 15 de mayo 2021, de <https://marian-nmt.github.io/>
- Montalt, V. y González, M. (2007). *Medical translation step by step. Learning by drafting*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Montalt, V., Zethsen, K. y Karwacka, W. (2018). “Medical translation in the 21st century—challenges and trends.” En: Montalt, Vicent; Karen Zethsen & Wioleta

Karwacka (editores). *Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica/ Current challenges and emerging trends in medical translation*. *MonTI*, nº10, p. 27-42  
<https://doi.org/10.6035/MonTI.2018.10.1>

Muñoz-Miquel, A. (2009). “El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional” *Panace@*. vol. X, nº30, p. 157-167.

Muñoz-Miquel, A. (2014a). “El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa”. *Trans*, nº18, p. 163-181.

Muñoz-Miquel, A. (2016). “La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios”. *Hermēneus, TI*, 18, p. 235-267.

Muñoz-Miquel, A. (2014b). *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación* (Tesis doctoral, Universitat Jaume I, Comunidad Valenciana). Recuperado: 10 de abril 2021, de  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/321365/amunoz.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Navarro, F.A. (2001) “El inglés, idioma internacional de la medicina”. *Panace@* vol. 2, nº3, p. 35-51.

Navarro, F. A. (2008). “Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo (1.ª parte)” *Revista Pediatría de Atención Primaria*, vol. X, nº37, p. 141-159.

O’Brien, S. y Federici, F. (2019). “Crisis Translation: Considering Language Needs in Multilingual Disaster Settings”. *Disaster Prevention and Management: An International Journal*, 29(2), p. 129-143. [online pre-print]

Olohan, M. (2012). “Volunteer translation and altruism in the contest of a nineteenth-century scientific journal” *The Translator*, vol.18, nº2, p. 193-215,  
<https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10799508>

OMS (27 abril 2020). *COVID-19: cronología de la actuación de la OMS*. [Comunicado de prensa]. Recuperado: 12 de abril 2021, de <https://www.who.int/es/news/item/27-04-2020-who-timeline---covid-19>

Parra Escartín, C. (2011) “Historia de la traducción automática” *La Linterna del Traductor*, n°6, p. 85-91.

Parra Escartín, C. (2018) ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? *La Linterna del Traductor*, n°16, p. 20-28.

Pérez Macías, L. (2019). “La traducción automática y la posesición en España: una visión retrospectiva sobre su implantación y evolución”. *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural* n°10, p. 43-55.

Pescaroli, G., Alexander, D, Selke, P., Fritz, F., Pelzer, R., Hempel, L, Dien, Y. y Duval, C. (2014). “Pathogenic vulnerabilities and resilient factors in systems and populations experiencing a cascading disaster.” Fortress, FP7 Project Report 2.1. <fortressproject.eu/wp-content/uploads/2014/04/FORTRESS-2.1\_Pathogenic-vunerabilities-andresilient-factors-in-systems-and-populations-experiencing-acascading-andor-crossborder-disaster.pdf>

Torres-Hostench, O., Presas, M. y Cid-Leal, P. (coords.) (2016). “El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas”. Informe de investigación ProjecTA 2015. Bellaterra. Recuperado: 9 de junio 2021, de <https://ddd.uab.cat/record/148361>

Rico Pérez, C. y García Aragón, A (2016) *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. Villaviciosa de Odón: Universidad Europea.

Rodríguez, M.C. (2016). “Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte II)” *Entreculturas* 7-8, p. 231-257.

Saldanha, G. y O’Brien S. (2014). “Participant-oriented research”. *Research Methodologies in Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Sánchez-Gijón, P. (2016) “La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno” *Sendeban* n°27. p. 151-162

Tatsumi, M. (2010). “Post-editing machine translated text in a commercial setting observation and statistical analysis” (Tesis doctoral, Dublin City University, Irlanda). Recuperado: 18 de mayo 2021, de <https://core.ac.uk/download/pdf/147600654.pdf>

TAUS (2021). “MT Post-editing Guidelines”. Recuperado: 16 de mayo 2021, de <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines-spanish>

Trujillos, L. (2020). *Aproximación al uso de la traducción automática con posesición en el ámbito de la traducción médica: opinión de traductores médicos profesionales de la traducción médica: opinión de traductores médicos profesionales* (Trabajo final de máster, Universitat Jaume I, Comunidad Valenciana). Recuperado: 10 de abril 2021, de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/191218/TFM\\_2020\\_TrujillosYebe nes\\_Lorena.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/191218/TFM_2020_TrujillosYebe nes_Lorena.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Wolk, K. y Marasek, K. (2015). “Neural-based machine translation for medical text domain. Based on European Medicines Agency leaflet texts”. Recuperado: 9 de mayo 2021, de <https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1509/1509.08644.pdf>

## ANEXO 1: GUION DE LA ENTREVISTA

A continuación, encontramos el guion de las preguntas de la entrevista, aunque, como hemos comentado previamente, este admitía pequeñas modificaciones, tanto en el orden como en las preguntas, según la disponibilidad de las informantes. Además, las preguntas del segundo bloque han variado en función de las respuestas del primer bloque, que se referían a la experiencia y formación del participante.

### **BLOQUE 1: PERFIL DEL INFORMANTE.**

- Estudios, experiencia traductora, experiencia/formación complementaria en traducción médica, experiencia en posesición, experiencia en posesición de textos médicos (todo esto referido al par EN-ES que ha sido el utilizado en este proyecto).

### **BLOQUE 2: MAYORES DIFICULTADES ENCONTRADAS POR LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO**

**Preguntas para romper el hielo: expectativas del informante respecto al proyecto en el que participó.**

- Traductores noveles

¿Cuáles eran sus temores (inseguridades) antes de comenzar el proyecto? ¿Se sentía preparado para afrontar este tipo de traducciones? ¿Tras realizar las primeras traducciones, cree que eran fundados o se dio cuenta de que contaba con las herramientas suficientes para afrontar un proyecto de este tipo?

- Traductores más experimentados

Dada su experiencia hasta la fecha, ¿qué consideraba que sería lo más complicado a la hora de enfrentar este tipo de proyecto? ¿Se cumplieron sus expectativas?

- ¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?

- ¿Podría enumerar los más frecuentes y/o los que más le llamaron la atención?



- ¿Le han parecido muy diferentes de los retos encontrados cuando se traduce de forma convencional? ¿Recuerda algún ejemplo concreto?

#### **Dificultades del programa de posesición (Memsorce)**

- ¿Tuvo problemas técnicos con la herramienta de PE? ¿Le fue complicado trabajar con ella?

- Las correcciones realizadas, ¿solían ser correcciones menores o tuvo que borrar muchos segmentos y empezar de cero (o casi desde el principio)?

- ¿Siguió algunas reglas concretas para realizar el trabajo de posesición? ¿Conoce algunas? ¿Cuáles?

#### **BLOQUE 4: PRINCIPALES FUENTES DE INFORMACIÓN UTILIZADAS**

- ¿Qué fuentes de información ha utilizado con más frecuencia a lo largo del proyecto? Al menos 3-4 o todas las que considere interesante compartir.

¿Cómo las ha descubierto (artículo, internet, compañeros, etc.)?

¿Confía en su fiabilidad?

¿Hay alguna fuente en concreto que no le guste utilizar y por qué?

#### **BLOQUE 5: OPINIÓN SOBRE LAS VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE POSEDIR**

¿Qué opinión tiene respecto a la posesición? ¿La había utilizado anteriormente?

¿Cuáles cree que son las ventajas e inconvenientes de la PE?

¿Cree que la PE es adecuada para la traducción médica?

¿Le gustaría utilizarla en su trabajo si pudiera elegir?

#### **BLOQUE 6: QUÉ LE HA APORTADO ESTA EXPERIENCIA DE VOLUNTARIADO**

- ¿Había realizado un voluntariado con anterioridad?

- ¿Qué le ha parecido la experiencia? ¿Le ha sido de utilidad?

- ¿Qué cree que le han aportado estas prácticas, tanto a nivel personal como profesional?
- ¿Aporta algo extra que sean un voluntariado?

## ANEXO 2: TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS

Antes de realizar cada una de las entrevistas vía Zoom, la entrevistadora informó a las entrevistadas sobre el objeto de la entrevista, y se aseguró de que cada una de ellas diera su consentimiento (ver explicación completa en el apartado 3.4.). La participante I7 completa la entrevista por correo electrónico y completa un consentimiento informado que se recoge en el Anexo 3.

### TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I1

#### **¿Qué estudios has cursado?**

He cursado Filología Inglesa y el Máster Especializado de Traducción Especializada de la UOC.

#### **¿Y tienes es o tenías experiencia traductora cuando has comenzado este proyecto?**

Muy poca.

#### **¿Y esa experiencia tenía algo que ver con la traducción médica o ha sido de otro tipo?**

No, ha sido de otros tipos.

#### **¿Y alguna formación en traducción médica?**

Ninguna.

#### **En posesión, ¿Tenías alguna experiencia?**

Ninguna.

#### **¿Y en posesión de textos médicos?**

Tampoco, ninguna.

**¿Todo esto está referido al par inglés-español?**

Sí.

**¿Cuáles eran tus temores antes de comenzar el proyecto?**

El problema que primero me venía a la cabeza era cómo resolver las posibles dudas terminológicas, de encontrar el par en la otra lengua [...], que a veces no era tan fácil.

**¿Y te sentías preparada para afrontar este tipo de traducciones cuando empezaste?**

Sí.

**Y, tras realizar las primeras traducciones. ¿Crees que esos temores eran fundados o te diste cuenta de que tenías herramientas suficientes para afrontarlos?**

Eran fundados, pero encontré herramientas suficientes para poderlos solucionar, aunque algunas veces sí que me hubiera ido mejor que hubiera habido más herramientas dedicadas al COVID-19.

**¿Lo que te hubiera venido bien sería igual un glosario actualizado de terminología?**

Sí. Había glosarios, pero luego, por ejemplo, lo que más me costaba eran enfermedades más comunes que no siempre aparecían.

**¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontraste a lo largo del proceso?**

Fueron los mismos que esperaba, la terminología especializada (se corta unos segundos). Eran estructuras o adecuaciones gramaticales. Lo demás, no hubo ningún problema.

**¿Qué dificultades fueron más frecuentes, dentro de la terminología? ¿Ha habido textos de algún tipo que te parecieron más complicado?**

Quizás la terminología que estaba relacionada [...] con las sustancias químicas. Había momentos en que no sabía cómo traducirlos exactamente; buscaba ejemplos en Google, por si había artículos médicos en español. Otro problema era lo típico que pasa en las estructuras inglesas, que todo lo que modifica al sustantivo viene delante, y no sabía en

qué orden colocarlo. Viene a ser dentro de lo de los terminológico, no porque no lo supiera hacer, sino porque a lo mejor explicaba algo que no existía. Porque quizás no existía ese término y yo me lo estoy inventando, igual ya existía una estructura en castellano [...].

**¿Los retos que has tenido al poseer te han parecido muy diferentes de los que hubieras encontrado si hubieras traducido de la forma tradicional?**

La posesión me ha facilitado mucho la labor de la traducción, porque básicamente me daba casi el trabajo hecho, y lo que tenía que hacer era simplemente revisarlo y adecuarlo. Me quitó mucho tiempo y muchas dudas porque los glosarios que habían incluido los coordinadores del proyecto eran de mucha utilidad. Entonces, se ahorra bastante tiempo y se iba más al grano.

**¿Recuerdas algún ejemplo en concreto?**

[...] Lo que recuerdo era tipo “la transaminasa concatenada de tercer grado de tal y de cual” y yo ¿en qué orden va eso?

**¿Y qué tal con Memsource? ¿Encontraste algún problema técnico? ¿Te supuso algún reto o te pareció fácil de utilizar?**

Me pareció fácil de utilizar. Reconozco que al principio estaba perdida al abrirla, pero una vez que pude ver el video de explicación [...], pues ya comprendí cómo funcionaba y, sin problema, no me supuso ningún problema.

**¿Las correcciones que tuviste que hacer al poseer solían ser menores o muchas veces tuviste que borrar y empezar de cero?**

Algunas tuve que empezar de cero, sí, porque traducían literal y eran auténticas burradas, pero estas eran contadas.

**¿Seguiste algunas reglas para poseer?**

No. Lo que hacía al final de todo era volverlo a revisar y buscaba una coherencia entre todo el texto. Por ejemplo, si en una parte había traducido una cosa de una forma y el término se repetía más adelante, buscaba la coherencia de que los términos fuesen iguales.

**¿Y conoces algunas de estas reglas de edición?**

No conozco ninguna [...].

**¿Recuerdas qué fuentes de información has utilizado con mayor frecuencia a lo largo del proyecto?**

Utilicé el glosario de Tremédica y el de National Geographic. Utilice un glosario de la Universidad de Salamanca, que tiene un glosario médico que te viene también toda la etimología y demás, etcétera. Tiré también de la RAE porque la RAE actualizó con diferentes artículos cómo hablar de los términos y luego utilicé uno de la Universidad de Córdoba, que era sobre las siglas.

Porque las siglas también fueron un problema, porque a la hora de buscarlas en inglés te ofrecían varias opciones que no tenían que ver nada con la medicina y obviamente luego existía el equivalente en castellano que era difícil de contar [...].

**¿Cómo descubriste estas fuentes de información?**

Le pregunté al tutor, y me ofreció algunas, y otras las busqué yo misma, porque cuando me quise inspirar en otros artículos y demás, fui encontrando las páginas web.

**¿Te parecieron fiables?**

Sí. Tremédica [...] era como mi Biblia. Sí, básicamente en ellos sí que confiaba. A veces sí que tiraba de Google; a veces te ayuda a encontrar artículos en español que te ofrecen la alternativa que estás buscando para poder traducir. Hay que saber luego contrastar las informaciones.

**¿Hubo alguna fuente que no quisiste utilizar y por qué?**

No, porque yo fui un poco picaflor, picaba de aquí y de allí.

**¿Qué opinión tienes respecto a la posesición después de tu experiencia?**

Pues me parece un campo muy interesante y me gustaría dedicarme a ello, porque existen muchas posibilidades, y se puede aprender un montón. Es un trabajo muy interesante y ofrece más retos de lo que parece. A ojos de cualquier persona puede parecer que no estás haciendo nada, porque te dan una traducción hecha, pero muchas veces no te da la traducción hecha sino un lío peor.

**No la habías utilizado antes habías dicho, ¿verdad? No.**

**¿Y qué ventajas e inconvenientes le encontrarías?**

Ventajas: que te da un punto de partida. Inconvenientes: a veces he tenido que rehacer, que rebuscar términos que se inventaba directamente o burradas; he tenido que dedicarle tiempo a buscar bien y buscar una fuente fiable.

**¿Crees que la edición es adecuada para la traducción médica?**

Yo creo que para la traducción médica es muy importante, sobre todo para la COVID porque estamos en una época urgente en que se necesitan textos que estén disponibles para todo el mundo y que estén para ya. Entonces, facilita mucho la labor, economiza el tiempo y demás.

**¿Si pudieras utilizarla en tu trabajo, te gustaría?**

Sí, y lo he intentado [...].

**¿Habías realizado un voluntariado anteriormente?**

Sí, lo había hecho.

**¿Qué te ha parecido la experiencia?**

Muy gratificante. Y, sobre todo, me ha llevado a realizarme como persona, porque he podido poner mi granito de arena en una época tan complicada como ésta.

**¿Y te ha sido de utilidad?**

Sí, he aprendido mucho.

**¿Te ha aportado algo extra el que fueran prácticas voluntarias?**

Sí, fue mi decisión hacerlas [...]. Pensé, me voy a animar, porque tengo tiempo, puedo aprender, me va a enriquecer y me va a dar esta práctica, ese bagaje para poder traducir o poseer.

## ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I2

En este caso, hubo un problema técnico a la hora de grabar la entrevista. Por tanto, las respuestas no son una transcripción exacta de las palabras utilizadas por la entrevistada, sino un resumen de la información proporcionada. Este resumen se realizó inmediatamente después de la entrevista e incorpora la mayor parte posible de la información recibida.

**¿Qué estudios has cursado?**

He estudiado Lenguas Modernas y sus Literaturas.

**Todo lo que voy a preguntarte a continuación se refiere al par inglés-español.**

**¿Tenías experiencia traductora cuando comenzaste este proyecto? ¿Y alguna formación en traducción médica?**

No tengo apenas experiencia traductora ni he recibido formación complementaria en traducción médica.

**En posesición, ¿tenías alguna experiencia? ¿Y en posesición de textos médicos?**

La única experiencia en posesición ha sido durante el máster, en alguna asignatura y no tengo experiencia en posesición de textos médicos.

**¿Cuáles eran tus temores antes de comenzar el proyecto?**

El principal temor era no conocer la terminología especializada, eso era lo que me parecía más complicado. También me daba miedo que me ocupara mucho tiempo, ya que tenía poca experiencia y muchas cosas que hacer.

**¿Se sentía preparado para afrontar este tipo de traducciones?**

Me sentía preparada, pero tenía esos temores que he mencionado.

**¿Tras realizar las primeras traducciones, cree que eran fundados o se dio cuenta de que contaba con las herramientas suficientes para afrontar un proyecto de este tipo?**

Sí, me di cuenta de que desconocía la terminología especializada pero que podía afrontarlo con mis conocimientos y las herramientas que tenía.

**¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?**

Los que hemos mencionado, la terminología. Había muchas palabras que tenía que buscar porque desconocía su significado. Me daba miedo que, por no encontrar la palabra correcta, pudiera cambiar el significado de todo el texto. También me ha parecido que el motor de traducción no era muy bueno, ya que muchas veces he recurrido al Deep para traducir segmentos, y creo que el resultado era mucho mejor que el que proporcionaba Memsorce.

**- ¿Podría enumerar los más frecuentes y/o los que más le llamaron la atención?**

La terminología y me llamaron la atención algunos segmentos que no tenían mucho sentido.

**- ¿Le han parecido muy diferentes de los retos encontrados cuando se traduce de forma convencional?**

Es diferente, porque al poseer ya tenía una traducción hecha, y he tenido que hacer correcciones sobre esa base.

**¿Recuerda algún ejemplo concreto?**

No recuerdo ningún ejemplo concreto, aunque sí que hubo algún texto que no me parecía muy científico y me sorprendió.

**¿Tuvo problemas técnicos con la herramienta de PE?**

La herramienta era muy fácil de usar, solo considero que el motor de traducción que empleaba no era muy bueno.

**Las correcciones realizadas, ¿solían ser correcciones menores o tuvo que borrar muchos segmentos y empezar de cero?**

Bastantes veces tenía que empezar de cero o recurrir a otro motor de traducción como he mencionado. La memoria de traducción estaba bien, porque ayudaba con la terminología, pero no el motor de traducción.

**¿Siguió algunas reglas concretas para realizar el trabajo de posesión? ¿Conoce algunas?**



No, no he seguido ninguna y las desconozco, nunca las he visto.

**¿Qué fuentes de información ha utilizado con más frecuencia a lo largo del proyecto?**

He usado un diccionario médico inglés español, pero no recuerdo su nombre. También he recurrido a Wikipedia para conocer algunos términos, y he recurrido a amigos médicos en algunos casos, para que me ayudaran con dudas terminológicas.

**¿Cómo las ha descubierto (artículo, internet, compañeros, etc.)?**

Buceando por internet. Hubiera estado bien que nos hubieran dado algunas fuentes antes de empezar en el proyecto.

**¿Confía en su fiabilidad?**

No totalmente, claro, porque como desconozco el campo, nunca estaba muy segura de que fuera todo correcto.

**¿Hay alguna fuente en concreto que no le guste utilizar y por qué?**

No, ninguna en particular.

**¿Qué opinión tiene respecto a la posesición?**

Creo que es muy útil, te ahorra tiempo al tener algo sobre lo que trabajar y que se puede editar.

**¿La había utilizado anteriormente?**

No, casi nada.

**¿Cuáles cree que son las ventajas e inconvenientes de la PE?**

Las ventajas que puedes trabajar sobre una base y editarla; los inconvenientes, que muchas veces las respuestas no tenían mucho sentido. También que las traducciones pueden perder naturalidad, al ser más literales.

**¿Cree que la PE es adecuada para la traducción médica?**

Creo que es adecuada para este tipo de traducción. No lo es para, por ejemplo, la traducción literaria, pero sí para la médica.

**¿Le gustaría utilizarla en su trabajo si pudiera elegir?**

Sí, me gustaría.

**¿Había realizado un voluntariado con anterioridad?**

Sí, pero no de este tipo.

**¿Qué le ha parecido la experiencia? ¿Le ha sido de utilidad?**

La experiencia me ha parecido muy interesante, ya que he aprendido a poseditar y a trabajar en un entorno muy similar a un proyecto real.

**¿Qué cree que le han aportado estas prácticas, tanto a nivel personal como profesional?** Me han aportado mucho, ya que estábamos en un momento en el que no podía hacer nada y quería aportar algo en la situación en la que estábamos. Además, he aprendido a poseditar.

**¿Aporta algo extra que sean un voluntariado?**

Sí, la satisfacción personal, es decir, que no era solamente hacer unas prácticas para obtener créditos o poner en el CV, sino que además podía hacer algo en un momento tan importante.

## TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE 13

**¿Qué estudios has cursado?**

Yo soy licenciada en Filología Hispánica. Tengo dos especialidades dentro de esta filología, la de Lengua Española y la de Lengua Catalana.

**¿Y experiencia traductora tenías?**

Yo he estado traduciendo desde hace como 10 años o por ahí, pero siempre en plan *aficionado*. Yo no soy profesional, he hecho esto a través de gente que conozco, de las redes sociales, por el perfil Facebook, escritores, poetas de cuentos que me han dicho sabiendo que yo estaba estudiando idiomas y que me gustaba esto pues me han pedido traducciones

### **¿Eran en el par español-catalán o español-inglés?**

De todo un poco. Indistintamente español-inglés, inglés- español o catalán también. [...] También alguna publicación del Ayuntamiento de mi pueblo en Valencia, revisiones de relatos, novelas [...]. Todo en plan muy *amateur* y por mi cuenta, y luego las prácticas del máster que estaba haciendo, las no curriculares del COVID-19, otras también de técnico de formatos.

### **¿Y en posesición tenías alguna experiencia?**

El trabajo final de posgrado fue de posesición literaria y tuve que leer bastante del tema y estuve poseditando una serie de cosas para para ver cómo funcionaba.

### **¿Y en posesición de textos médicos?**

Mi hija es médico residente, lleva ya tras 3 años y siempre le había ayudado con el tema de las traducciones. Ella tenía que leer textos cuando estudiaba e incluso ahora, y siempre hemos usado mucho la posesición, o sea traducir algo en DeepL o Google o lo que sea y después poseditarlo yo por los conocimientos que tengo con los míos y los suyos, sobre todo, porque el problema más grande del tema médico es la terminología. Si no estás en el tema o te pasas mucho tiempo buscando o algún experto que te pueda ayudar.

### **¿Cuáles eran tus temores antes de comenzar el proyecto?**

[...] Esto empezó como un proyecto de posesición, no de *abstracts*, sino de textos enteros. Hicimos unos cuantos. Pocos, 2 o 3 creo que hice yo nada más. Y luego ya se cambió a los *abstracts*, porque el volumen de trabajo era tanto, que era imposible, traducir artículos enteros. Al principio tenía el temor de no poder llegar a terminar los trabajos para el *deadline*. Nunca sabía si me iba a costar mucho. Ese era mi temor más grande. Luego, la terminología, no poder llegar a estar a la altura, pero confiaba que, buscando recursos y, sobre todo, mi hija, que siempre me ha ayudado bastante. Cuando yo traducía una cosa le preguntaba si el sentido era correcto. La posesición médica es una manera de traducir muy válida, porque es un tema técnico, no es como el literario, por ejemplo, que tiene su estilo y demás, pero al mismo tiempo tiene la dificultad de que tienes que ser muy preciso [...]. Pero, sobre todo al principio, el poder llegar a todo.

**¿Y te sentías preparada para afrontar este tipo de traducciones antes de empezar?**

Sí, eso no me daba temor.

**¿Y tras realizar las primeras traducciones, pensaste que tus temores eran fundados?**

Es cuestión de dedicarle tiempo y, superar los pequeños problemas que podían ir saliendo [...]. Pienso que el trabajo iba bien, teníamos un flujo de trabajo bueno.

**¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontraste?**

Muchas veces, como los *abstracts* son resúmenes, están hechos de aquella manera, a veces lo traducía y no sabía realmente de qué me estaban hablando. [...]nos pasaban los artículos enteros como referencia y alguna vez me he leído un poquito más por enterarme de qué iba. A veces faltaba contexto para poder realmente ver si lo que estaba yo traduciendo tenía sentido dentro del artículo total. Y luego, el tema de la terminología, en general. Muchas veces he traducido cosas que no sabía lo que significaban. Y bueno, esperas que estén bien, pero siempre te quedaba un poquito la duda. Yo usaba bastante los comentarios diciendo “esto lo he traducido así, pero un experto debería verlo porque tal y cual”.

**¿Y te han parecido muy diferentes los retos que has encontrado poseyendo que los que encontrarías traduciendo de forma convencional?**

Es distinto traducir de cero que con una base de la traducción automática. Yo soy una defensora de la traducción automática y casi siempre me apoyaba en ella a la hora de hacer mis traducciones, pero como base, como sugerencia, para luego yo cambiarlo, incluso del todo, porque al final la que decide soy yo. Pero no se trata solo de una revisión, creo yo. Se trata de una posesión traductora. Las decisiones las tomamos nosotros, pero sí que me ha servido mucho como base para para seguir a partir de ahí, o cambiarlo del todo.

**¿Recuerdas algún ejemplo concreto de algún reto que fuera especialmente difícil?**

Una cosa que me molestaba mucho, la palabra COVID, siempre me venía una palabra, creo que “epod”. Yo no entendía por qué. ¿Pero cómo es posible que unos *abstracts* que se dedican a la COVID esta palabra siempre tenga que cambiarla? Con la base

terminológica. Intenté cambiar algunos o añadir algunos términos, que luego se me quedaba colgado el Memsorce y tenía que estar esperando un rato. Lo intenté, pero nada. Estas cosas de la traducción automática, la neuronal, sobre todo, que es la que usamos en el proyecto, el proyecto MT UOC que era de Antoni que es el que la programó está super bien. La mayoría de los segmentos estaban bien. Necesitaban un poquito de revisión, una corrección y ya está. Pero de vez en cuando te salía una cosa que no había por donde cogerlo. A veces los números también se cambiaban todos. Eso es cosa de la traducción neuronal que a veces tiene ese tipo de desfases, digamos que hay que empezar de cero [...].

**Respecto a Memsorce, ¿tuviste algún problema técnico con la herramienta? ¿Te pareció fácil de usar?**

La había usado ya [...]. Era muy fácil, nos lo daban todo hecho. No tenías que meter nada, simplemente aceptar, completar; era muy sencillo, no había que hacer mucho más. Ya te digo, me parecía el tema de la terminología, introducir términos que de vez en cuando me parecía interesante, pero se quedaba colgado y luego le costaba arrancar. Pero por lo demás, bien.

**¿Y las correcciones que tenías que realizar solían ser menores o muchas veces tenías que cambiar todo el segmento?**

La mayoría de las veces eran menores. Cuando el párrafo era más grande, a veces se liaba la traducción. Faltaban frases enteras o estaban cambiadas y entonces ya decidía empezar de cero. Pero eran las menos. Había algún *abstract* que salía muy mal y otros muy bien.

**¿Seguiste algunas reglas concretas para poseditar? ¿Conoces que hay reglas de posedición?**

[...] Cuando yo estaba mirando cosas de posedición, no te creas que te dicen mucho, tienes que hacerlo así o asá simplemente [...]. Tienes que saber mucho la lengua de destino más que la lengua origen, controlar bien lo que vas a traducir. Yo en tema de corrección, sí que he hecho algún curso y por mi carrera de filología, he recurrido mucho a mi

*background*, y luego lo típico los recursos típicos de diccionarios bilingües, mucho diccionario monolingüe también.

Ahora te iba a preguntar sobre eso, **¿qué fuentes has utilizado principalmente?**

Los diccionarios de medicina [...]. El Diccionario de la Academia de Medicina de España para aclarar términos y definiciones. No es complicado traducirlos, a veces, porque los términos técnicos son prácticamente iguales, pero encontrar el significado sí que me parecía importante. Cuando la cosa se complicaba, que era un término muy concreto o alguna expresión numérica o que no sabía por dónde cogerla, directamente en Google, la forma más fácil de llegar a algo que explicara eso [...]. Si ponía la expresión o la palabra directamente en Google, pues siempre me aparecían otros enlaces que podía buscar, algún artículo.

**¿Y cómo has descubierto esas fuentes que has utilizado?**

Las he ido encontrando yo, pero siempre preguntando a mi hija las que ella usaba. En algunas asignaturas que hemos hecho en el transcurso del máster también hemos trabajado bastante el tema de los recursos.

**¿Y confiabas en la fiabilidad de las fuentes que utilizaste?**

A mí, por ejemplo, el Linguee, me gusta bastante, porque veo cosas en contexto. Pero hay tanto, que lo tienes que coger con pinzas a veces, pero sí que te da una idea, tienes que ir con no quedarte con la primera opción que te da, porque seguramente no va a ser la que tú estás buscando. Pero como sugerencias a mí me gusta, con cuidado y sobre todo en una cosa tan técnica como la del tema médico.

**¿Qué opinión tienes respecto a la posesición? ¿Qué ventajas y desventajas tiene?**

Yo soy una defensora de la posesición y estoy convencida de que el futuro de los traductores pasa por ahí. [...]Las ventajas, las sugerencias que te da, que siempre vienen bien. Y después, la fiabilidad en el tema literario, sobre todo, que te puede dar de cara a seguir lo que el autor había dicho o había contado. Muchas traducciones cambian totalmente lo que ha dicho el autor original y por otra cosa totalmente distinta que no es fiel al original. Esto me parece una ventaja. Luego está la desventaja, por supuesto, de la

literalidad, que no hay porqué seguirla, sobre todo en las traducciones literarias. Es bueno cambiarla, adaptarla a las circunstancias de la lengua meta todo ese tipo de cosas. En el tema de las de las traducciones técnicas médicas más científicas esto no es tan importante porque el estilo en este caso también da más igual. Con lo cual, en principio parece que sea todo ventajas [...].

Y siempre con espíritu crítico, siempre. No te fíes de la primera sugerencia que te dan. Eso es simplemente una sugerencia que tú tienes que traducir realmente. Necesitamos el original. En la posesición ha pasado un poco que muchos poseedores que se dedican profesionalmente a esto, es que ni siquiera les dan el original, y así yo lo veo imposible. Para mí la posesición entra dentro de una labor más del traductor, pero el papel del traductor sigue siendo traducir [...].

### **Sobre el voluntariado, ¿habías realizado un voluntariado anteriormente?**

Pues en el tema de traducción, todas las traducciones que he hecho, han sido así un poco así. Esto nos llegó en plena pandemia, yo creo que a mediados de abril. Y la verdad que yo no podía ir a trabajar [...]. Entonces me pareció una forma buena de ser útil en este momento para lo que estábamos pasando. De hecho, me apunté también a otras prácticas de técnica de formatos [...].

### **¿Y te ha sido de utilidad la experiencia?**

Muchísimo. Muy contenta.

### **¿Y qué crees que te han aportado tanto a nivel personal como profesional?**

A nivel personal, la satisfacción de poder haber contribuido a un proyecto interesante que pueda ser usado por otra gente, como los profesionales de la medicina. Y después, a nivel profesional, de cara al máster que estoy haciendo, muchísimo. Porque ver realmente cómo funciona esto de la posesición, cómo es el trabajo en sí de un proyecto, está muy bien. La verdad que todos han sido cosas positivas. De hecho, lo echo un poco de menos, que se haya acabado [...].

## TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I4

### **¿Qué estudios tienes?**

Completé el Traductorado de Traducción Pública en Inglés en la Universidad de Lanús.  
[...]

### **¿Y tienes experiencia traductora?**

Sí. En ese entonces, cuando empecé a participar tenía, no tanta. Estaba recién empezando a trabajar. Tenía experiencia, pero de trabajos puntuales, y no trabajar constantemente como traductora

### **¿Y en traducción médica tenías alguna formación o experiencia?**

Nuestra carrera incluye asignaturas de traducción técnica que están orientadas a farmacología y medicina. Así que, en ese sentido, sí. También, de las cosas que había tenido que traducir hasta ese entonces, algunas también eran relacionadas con medicina.  
[...] Como duró varios meses, en ese transcurso también tuve más experiencia profesional en el área de medicina.

### **¿Y te estás dedicando ahora también a la traducción?**

Sí, a la traducción y a la docencia, le estoy dando más atención a enseñar inglés [...] pero también traduzco al mismo tiempo.

### **Y, en posición en particular, ¿tenías experiencia?**

No hasta que empecé el proyecto. Pero empecé justo en ese momento a trabajar como poseditora, al mismo tiempo que empecé. Tenía experiencia mínima, los pocos trabajos que había llegado a hacer antes de empezar el voluntariado.

### **¿Cuáles eran tus temores o tus inseguridades antes de comenzar el proyecto?**

Sí, había tenido experiencia en la traducción de medicina y eso, pero no específicamente *papers* de trabajos científicos. Entonces, sí, tenía miedo de no estar a la altura y porque está bien, que es un trabajo voluntario, pero uno lo quiere hacer de la mejor manera. Me consideraba capaz, pero tenía miedo de no terminar estando a la altura.



### **¿Te sentías preparada para afrontar este reto?**

Sí, creo que lo que uno más aprende en la facultad es un método de investigación, más que a traducir específicamente. Lo que más uno aprende es a buscar sus técnicas de investigación y sus técnicas de traducción. Para ese entonces ya había terminado de cursar, solo me faltaba entregar la tesina. Sí, en ese sentido, por eso me ofrecí de voluntaria, pero, aun así, no tenía ni idea de con qué me iba a encontrar.

### **Una vez que comenzaste, tras realizar las primeras traducciones, ¿crees que los temores eran fundados?**

No, al revés. Terminó siendo muy difícil porque me tocaron muchos textos que eran posesiciones de posesiciones o tal vez posesiciones de traducciones automáticas de chino, después a inglés. Los textos que nos tocó en inglés eran de bastante mala calidad por esta traducción que probablemente fue automática o fue hecha de una forma no profesional. Y claro, el texto en chino no lo podía recuperar, porque no sé chino.

### **¿Cuáles encontraste que fueran los mayores retos de traducción?**

A mí las estructuras fue lo que más me complicó por el tema de que no siempre era de buena calidad el texto original. Y tampoco tenía un conocimiento a esa altura tan profundo de este tema en específico. Me llevaba mucha investigación a veces tratar de buscar qué pudo haber querido decir acá este texto que es completamente *nonsensical* [...].

Además, te podían aparecer un montón de cosas. Siempre que uno tuviera una idea de qué era lo que decía, más o menos siempre puedes investigar, pero el tema era cuando te quedabas en el mero sentido de las estructuras oracionales que no tenían ningún sentido.

### **¿Te parecieron los retos muy diferentes de los retos que hubieras encontrado si hubieras hecho una traducción convencional?**

Yo creo que los mismos. En este caso, no todos, había textos que sí estaban bien. Pero me refiero específicamente a los que el original era muy complicado y tenía muchos errores y problemas. Y en esos casos no te ayuda para nada la posesición, tampoco creo que te perjudique. Era lo mismo que traducir, borrar todo y volver a empezar. En los que

sí estaba bien, se podía trabajar. Sí que te ahorraba tiempo, a veces, de escritura. Todo dependía, para mí, del original.

**¿Y con la herramienta Memsorce, tuviste algún problema técnico o te pareció fácil de usar?**

No, es una de las más más sencillas para mí, para trabajar.

**¿Y la memoria de traducción y demás?**

Me parecía bastante de ayuda. Obviamente estaba incompleta porque eran temas muy variados, era imposible tener algo que cubriera todo y también un tema que estaba en constante progreso. Mientras pasaba la pandemia, nosotras estábamos traduciendo. Pero las veces que la pude utilizar me fue útil, con las carencias lógicas de este tipo de proyecto.

**¿Las correcciones que tuviste que realizar solían ser menores o muchas veces tuviste que borrarlo todo y volver a empezar?**

Tal vez no borrar todo, pero sí había que hacer varios cambios por lo general. También tenía que ver con mi decisión de hacerlo bien; no iba a hacer una edición *light*, sino tratar de que quede lo mejor posible, lo más humano el producto final.

**¿Seguiste algunas reglas concretas para poseditar? ¿Algún tipo de reglas específicas que conocieras?**

Para mí, como tenía un poquito de experiencia, pero no mucha, quería hacerlo lo mejor que pudiera. Y si le tenía que dedicar mucho tiempo a un segmento, si contaba con el tiempo, lo hacía.

**¿Qué fuentes de información te parecieron más útiles? ¿A cuáles recurriste con más asiduidad?**

Estaba circulando un glosario de Navarro específico de COVID-19. Después, la Real Academia de Medicina [...].

Muchas veces había cosas que te podía ayudar a la prensa, a ver cómo estaban usando un término. Obviamente, no confiar 100 por ciento, pero como era algo que estaba pasando al mismo tiempo, a ver qué se usa, qué es lo que más usa la gente [...].

### **¿Y cómo descubriste esas fuentes de información?**

El glosario fue uno de los primeros materiales que nos mandaron a todos los que participamos en el proyecto. Y después el resto a través de las prácticas de traducción durante mi formación universitaria.

### **¿Y confiabas en su fiabilidad?**

Siempre se chequea todo, especialmente si mi fuente era la prensa, chequeaba. Capaz buscar algún texto paralelo en español, algún tema similar que no había muchos específicos sobre la materia todavía, pero buscar algún otro *paper* en español que usara algo parecido.

### **¿Y hubo alguna fuente en concreto que no quisiste utilizar?**

No recuerdo. Es probable, pero no recuerdo.

### **Después de esta experiencia, ¿qué opinión tienes sobre la edición? ¿Te parece que tiene ventajas respecto a la traducción humana?**

En términos generales, pienso que sí que puede tener, pero obviamente tiene que hacerse un trabajo previo, no va a funcionar con todos los textos. No sé si me aportó demasiado. A veces sí, porque con los textos originales se podían trabajar más o menos. [...] Si hay un trabajo previo en la posesición de calidad, de introducir términos específicos al área y que no te traduzca cualquier cosa, según lo que aparezca en el diccionario, que es tal vez una traducción correcta en otro contexto, pero no en este.

### **¿Qué inconvenientes le encontraste que puedas recordar?**

A veces tal vez había una palabra que estaba traducida de una forma que en otro contexto está bien [...], pero acá no, no tiene nada que ver [...] Y alguna que otra vez también alguna estructura muy complicada, incluso en textos que estaban bien, que no funcionaba. Nada más allá de eso. [...] Cuando las estructuras son más complejas, no puedes hacer un calco estructural al español. A veces hacía eso la memoria de traducción. Otras veces ayuda. A veces, cuando son muchos adjetivos, por ejemplo, muchos adjetivos modificando a un solo sujeto, a veces sí ayuda la posesición. [...] Uno siempre tiene que

verificar, pero muchas veces le pegaba, digamos, lo hacía correcto y terminaba ahorrando tiempo.

**¿Si pudieras elegir en tu trabajo, te gustaría utilizarla?**

A mí me gusta poseer, siempre depende del texto. A veces me ofrecen trabajos de textos que yo digo, pienso que no deberían ser poseídos, que deberían ser traducidos por una persona, porque los textos originales no son el tipo de texto que se adecúa a una posesión. Hay que hacer una diferencia entre qué textos se pueden poseer y cuáles no.

**¿Habías realizado algún voluntariado con anterioridad a este?**

No, de traducción no. Pero iba a un colegio católico de misioneras que tienen como esa filosofía [...] de ir a comunidades y colaborar en lo que sea. Yo siempre me enganchaba en estas cosas, y me resultan positivas. [...]. Y después, trabajé en agencias de voluntarios extranjeros que vienen acá.

**¿Qué crees que te aporta extra el que las prácticas fueran un voluntariado?**

Para mí fue también la posibilidad de tener más experiencia, que no la tenía. Me sentí bienvenida por lo menos a tener este tipo de experiencia no tenía ni profesionalmente ni de voluntaria. Y bueno, era una situación bastante complicada al principio de un momento de pandemia que uno no sabía muy bien qué hacer. Yo estaba tratando de empezar a trabajar de traductora con muchos problemas, con muchos *mails* mandados y ninguno contestado. Entonces tenía tiempo de sobra también. Por lo menos me ofreció la oportunidad de, al mismo tiempo que uno siente que colabora, de tener algo que hacer con mi tiempo, de sentarme, de no perder la cabeza. Y mantener alguna especie de rutina de trabajo, había días que no tenía nada que hacer porque no había trabajo y por lo menos tenía algo en qué colaborar.

TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE 15

**¿Qué estudios has realizado?**

Tengo el grado en Traducción e Interpretación y un posgrado en Traducción de Literatura Contemporánea.

**¿Tenías alguna experiencia antes de hacer esto?**

Sí.

**¿La tenías en tu formación o en el trabajo que has hecho después?**

En ambas cosas, la formación, y luego estuve un tiempo traduciendo páginas web. Descripciones de alojamientos, y ahí usábamos DeepL y después automáticamente poseditabas. Y durante la carrera hice una asignatura de Tecnologías de la Traducción.

**¿Y en posesión de textos médicos?**

No, anteriormente no.

**¿Y en traducción médica?**

Algo tocamos en el grado. Teníamos una asignatura de traducción científico-técnica, y eran sobre todo textos médicos.

**Después de acabar el grado, ¿cuánto tiempo habías trabajado antes de abril del año pasado, cuando comenzaste en este proyecto?**

Desde el 2017.

**¿Qué considerabas que sería lo más complicado a la hora de a la hora de poseer este tipo de textos?**

Daba bastante respeto, sobre todo a nivel léxico, porque lo demás, pues intenta ser un lenguaje bastante estructurado y no hay giros extraños. Supongo que más el nivel léxico y el respeto por la responsabilidad de este tipo de trabajo.

**¿Y se cumplieron tus expectativas, en cuanto a las complicaciones?**

Sí, pero no fue tan complicado como pensaba.

**¿Cuáles fueron realmente los mayores retos de traducción que recuerdas?**

Sí, el nivel léxico. [...]. Básicamente, el tema de buscar información. Como no se había hablado de la COVID-19, era difícil encontrar esas palabras en el contexto de esta enfermedad. Pero encontrando otros textos académicos de otras enfermedades relacionadas, pues más o menos se iba haciendo. Había términos que no eran aún utilizados con esta enfermedad en concreto. Como no soy especialista en medicina, igual era muy específico de otra enfermedad. Pero nada que no se pudiera solucionar.

**¿Y te parecieron los retos que encontraste muy diferentes a los que hubieras encontrado si lo hubieras traducido de la forma convencional?**

Sí, hubiera encontrado los mismos retos y retos diferentes. Hubiera sido más complicado.

**¿Tuviste alguna dificultad con Memsorce?**

Me parece bastante fácil de usar, pero sí que hay como una especie de convenciones que cuando empecé con este proyecto no teníamos formación en Memsorce. Y sí que, por ejemplo, hay un código de colores en el glosario y un apartado de términos que están creados y aparecen en cada proyecto. Entonces, pues había un código de colores que se ve que el rojo quiere decir que nunca puedes traducir la palabra de aquella manera [...] Estos códigos, no sabía muy bien cómo iban. [...]. Pero, en general, me parece bastante intuitivo.

**¿Y las correcciones que tuviste que realizar solían ser menores o muchas veces tuviste que borrar todo el segmento y empezar de nuevo?**

Estaba bastante bien resuelta. Tuve que cambiar algún párrafo, pero poco. Eso de cambiar mucho, en muy pocos segmentos.

**Y sobre la posesición, tú que tenías un poco más de experiencia, ¿seguiste algunas reglas concretas?**

Sí que tenía mis normas de coherencia. Por ejemplo, intentaba seguir un modelo en estas cosas que se pueden poner de dos maneras como el COVID o la COVID.

Otra dificultad que encontré es que se habían juntado más de un documento en cada proyecto individual de posesición, había varios *abstracts*, y eso era un poco confuso. Y nadie nos avisó de que había más de un texto ahí. [...]

**¿A ver si recuerdas qué fuentes de información utilizaste así con más frecuencia?**

La página del Ministerio de Salud. Luego, no recuerdo cómo se llama, es un portal de artículos científicos, de investigación, pero ahora no recuerdo cómo se llamaba [...], este tipo de portales. Y en inglés, la página del NHS, no recuerdo más. En todo caso, fuentes gubernamentales o institucionales.

**Esas fuentes, ¿cómo las conociste?**

Los portales así de ciencia y artículos los conocía de la universidad. Y lo otro, un poco de sentido común. [...]

**¿Y confiabas en su fiabilidad?**

Sí.

**¿Hubo alguna que dejaste de utilizar porque no fuera fiable?**

No recuerdo haber tenido esta sensación.

**¿Qué opinión tienes respecto a la posesición de textos médicos?**

Me parece que ahorra mucho trabajo y adecuada porque la posesición se basa en traducciones, sobre todo memorias de traducción, de traducciones que ya se han hecho profesionalmente. Creo que ahorra tiempo y que funciona bastante bien. Pero por supuesto hay que tener ojo. Y también hay que saber qué hay en esas memorias. Porque en este caso sí que había palabras que te podían ayudar, pero se basaban en artículos que no eran de la COVID-19, porque era algo muy nuevo. [...]

**¿Y crees que tiene algún inconveniente la posesición en este tipo de textos?**

La verdad es que no.

**¿Si pudieras elegir, te gustaría utilizar la posición en tu trabajo?**

Sí

**¿Habías realizado algún voluntariado con anterioridad?**

Sí, había hecho varios voluntariados.

**¿Crees que ha aportado algo extra el que fuera un voluntariado a este proyecto?**

Sí, a mí me gustó. Me pareció muy bonito porque era algo que mucha gente criticaba, decía que lo tendrían que pagar los gobiernos; que hubiera estado muy bien, sí que es verdad, pero por otro lado es bonito. Si puedo hacer esto, no me importa dar un poco de mi tiempo porque es bueno para mí y para todo el mundo que me rodea. Entonces pues bueno, sí, para mí sí que tiene un valor sentimental. Y, además, al ser un voluntariado, lo haces las horas que puedes, no tienes la presión que pueden tener unas prácticas.

**¿Y a nivel a nivel profesional te aportaron algo a estas prácticas también?**

Sí, a mí me aportó el conocer la herramienta Memsourse porque no la conocía, y creo que se valora en algunas agencias de traducción. Yo estoy haciendo otros proyectos ahora y no sé si tendrá un impacto en mi currículum, pero está bien conocer la herramienta [...] Y además entre las herramientas se parecen bastante, así que tener un poco de experiencia con Memsourse te puede ayudar para Trados. [...].

TRANSCRIPCIÓN RESUMIDA DE LA ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I6

**¿Qué estudios has realizado?**

He cursado una licenciatura en TI y un experto en Traducción Editorial.

**¿Qué experiencia tienes? ¿Tienes experiencia o formación en traducción médica?**

Tengo, en total, 17 años de experiencia. En la actualidad, me dedico a la traducción editorial, pero trabajé 10 años en una agencia de traducción donde realicé, entre otras, traducciones biosanitarias. No tengo formación en traducción médica.

**¿Y en posesición?**



No tenía experiencia en posesición antes de este voluntariado, aunque sí participé en un proyecto donde analizábamos la posesición en sí, pero donde nosotros no realizábamos posesiciones.

**Dada su experiencia hasta la fecha, ¿qué consideraba que sería lo más complicado a la hora de enfrentar este tipo de proyecto? ¿Se cumplieron sus expectativas?**

Pensaba que lo más complicado sería la terminología. Además, consideraba que era un trabajo que requería precisión, y que se interpretara la información de forma correcta, dado que era información que iba a estar disponible para el personal médico y podían tener que tomar decisiones según los contenidos que leían.

**¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontró a lo largo del proceso?**

Los mayores retos fueron, por un lado, la terminología, no solo porque fuera novedosa, ya que, aunque el virus era nuevo, estaba relacionado con otros sobre los que sí se contaba con información, pero también porque la información estaba cambiando en todo momento. Además, un problema adicional era la calidad de los textos, que algunos eran PE de otras lenguas y, por tanto, estaban bastante mal escritos. O porque los autores no eran angloparlantes y, bien porque se habían escrito rápidamente o porque los autores no dominaban bien el inglés, su calidad dejaba mucho que desear. A veces era complicado el tema del género y el número, ya que la TA no traducía bien el género de algunos sujetos, y algunos tiempos verbales no eran correctos. También encontré problemas con algunos números; dependiendo del formato original, lo hacía de forma correcta o totalmente incorrecta y también fallaba a veces la traducción de algunos nombres propios.

**¿Le han parecido muy diferentes de los retos encontrados cuando se traduce de forma convencional?**

He realizado este trabajo de una manera muy diferente que como lo hubiera hecho en mi trabajo. Decidí centrarme en interpretar correctamente el mensaje y en utilizar también la terminología adecuada y no en que los textos estuvieran perfectos, ya que no era el objetivo, por un lado y, por otro, la calidad de muchos textos era insuficiente. Por tanto, el trabajo fue muy diferente que como lo hubiera hecho habitualmente, ya que intento que

los textos queden perfectos y, en este caso, por la situación, lo principal era que se pudieran entender.

**¿Tuvo problemas técnicos con la herramienta de PE? ¿Le fue complicado trabajar con ella?**

No, la interfaz era fácil y se asemejaba a otra herramienta que ya había usado. Solo recuerdo un problema sobre un par de segmentos que no quise traducir, porque eran una cuña publicitaria que el autor había introducido, y no podía encontrar una manera de ignorar esos segmentos, alguien tuvo que revisarlo por mí. Pero no creo que eso sea un problema en sí, simplemente considero que el traductor no tiene el control total del texto en un caso como este.

**Las correcciones realizadas, ¿solían ser correcciones menores o tuvo que borrar muchos segmentos y empezar de cero (o casi desde el principio)?**

Como he comentado antes, el objetivo de este trabajo era que se entendiera la información. Por tanto, intenté hacer las menores correcciones posibles para que se entendiera el mensaje. Si la estructura no era la mejor posible, pero el mensaje era comprensible, no lo cambiaba

**¿Siguió algunas reglas concretas para realizar el trabajo de posesición? ¿Conoce algunas? ¿Cuáles?**

Las reglas utilizadas fueron las ya comentadas, hacer los cambios mínimos para que la información pudiera ser comprensible.

**¿Qué fuentes de información ha utilizado con más frecuencia a lo largo del proyecto?**

Mi hermana es médica y es, por tanto, una fantástica fuente de información. Ella me ayudó mucho. También utilicé el diccionario médico de Navarro, que me ayudó con la terminología y a entender los conceptos. También las bases de datos de la ONU y la EU, y algunos glosarios y MT mías de trabajos anteriores para la industria biosanitaria. Además de lo típico, claro, diccionarios monolingües, por ejemplo. También utilicé las páginas web de algunos hospitales para guiarme y ver cómo comunicaban cierta información.

### **¿Confía en su fiabilidad?**

Siempre he usado fuentes oficiales, institucionales o al menos fiables.

### **¿Hay alguna fuente en concreto que no le guste utilizar y por qué?**

La prensa, por ejemplo. Sobre todo, la española, desafortunadamente. Me parece algo a descartar.

### **¿Qué opinión tiene respecto a la posesición? ¿Cuáles cree que son las ventajas e inconvenientes de la PE?**

Creo que puede servir para cosas personales, en casos como este, donde se requiere algo rápido y que se entienda, o en traducciones internas. Por eso, en este caso está bien, porque es para el personal médico, pero no como un producto para vender a un cliente. Creo que es un arma de doble filo y personalmente me es más fácil traducir de cero, ya que con la PE muchas veces tienes que andar revisando el sentido y la coherencia a lo largo del texto y creo que a veces puedes tardar más que haciéndolo tú mismo. Además, es más literal y no puede “entender” la ironía ni las figuras retóricas. También creo que depende del texto, ya que si las frases son cortas y fáciles puede funcionar bien, pero si las estructuras son más complejas, el resultado puede ser desastroso. Por tanto, creo que puede funcionar en momentos puntuales y en textos puntuales, pero en el resto de los casos, no.

### **¿Había realizado un voluntariado con anterioridad?**

No, nunca anteriormente.

### **¿Qué le ha parecido la experiencia? ¿Le ha sido de utilidad?**

La experiencia me ha sido muy útil, tanto en lo profesional como en lo personal. En lo profesional, para conocer cómo funciona la posesición, ya que solo había trabajado en el proyecto mencionado anteriormente, y en lo personal dado que fue una época difícil en la que no teníamos mucho que hacer y estuvo muy bien porque podía aportar algo y, además, me daba esperanza ver que pasaban cosas, es decir, que se estaba investigando y se avanzaba. Y esa esperanza era muy importante en un momento en el que todo parecía muy negativo. Me dio algo de seguridad y me pareció una muy buena experiencia.

## ENTREVISTA A LA PARTICIPANTE I7

Esta participante completó la entrevista por email.

**Estudios, experiencia traductora, experiencia/formación complementaria en traducción médica, experiencia en posesición en general o específica en textos médicos (todo esto referido al par EN-ES que ha sido el utilizado en este proyecto).**

Soy graduada en Traducción (UOC) y estoy cursando un posgrado en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en español (URV).

Cuando empecé la carrera, no pensé que me acabaría interesando por la corrección, pero al cursar la asignatura de «Corrección de textos y asesoramiento lingüístico» se me despertó el gusanillo y hasta mi TFG se centró en ella. ¡Por cierto! Si te entra curiosidad por leerlo, lo puedes encontrar en el O2, el repositorio institucional de la UOC.

Y actualmente, me estoy centrando en el lenguaje claro y en la adaptación de contenidos, para lo que se conoce como Lectura Fácil (LF).

Mi experiencia traductora no es demasiado extensa. No me dedico a la traducción de manera profesional, trabajo en otro sector distinto. Aunque hace un par de años que colaboro con una empresa de comunicación, muy pequeñita, donde ayudo con algunas traducciones y correcciones.

Cuando afronté el proyecto que aquí nos ocupa, me quedaban tres asignaturas para finalizar el grado. Mi experiencia era la propia de un estudiante que está a punto de acabar la carrera. Entre las optativas que había realizado en los semestres anteriores se encontraban las asignaturas de «Traducción automática y posesición» y la de «Traducción de textos científicos y técnicos II», y esa era toda mi experiencia en posesición (PE) o en traducción de textos médicos.

**¿Cuáles eran tus temores antes de comenzar el proyecto? ¿Te sentías preparada para afrontar este tipo de traducciones? ¿Tras realizar las primeras traducciones, crees que eran fundados estos temores?**

La verdad es que cuando me ofrecieron participar en el proyecto no lo dudé y tampoco pensé en si estaba preparada o no. Para mí fue como una PEC más. No recuerdo haberme

sentido insegura antes de empezar el proyecto. De hecho, no soy una persona insegura, pero sí muy exigente, me gusta hacer las cosas bien.

**¿Cuáles fueron los mayores retos de traducción que encontraste a lo largo del proceso?**

Lo que me costó más fue encontrar el equivalente adecuado de algunos términos/expresiones. Hablábamos de un virus que acababa de aterrizar en nuestro país. No había demasiada literatura traducida.

**¿Podrías enumerar los más frecuentes y/o los que más te llamaron la atención?**

El programa que utilizábamos, Memsourc, aportaba buenas soluciones. Pero en algunos casos las traducciones eran poco exactas o sonaban poco naturales. Además, como es normal, aparecían términos muy específicos (nombres de virus, enfermedades, abreviaturas...), todo aquello se debía cotejar bien y adecuarlo a la lengua meta.

**¿Te han parecido muy diferentes de los retos encontrados cuando se traduce de forma convencional? ¿Recuerdas algún ejemplo concreto?**

Como he dicho, mi experiencia en traducción no es demasiado extensa; pero diría que no. Los retos encontrados en este proyecto no difirieron demasiado de los encontrados en otros.

**¿Tuviste problemas técnicos con la herramienta de PE? ¿Te fue complicado trabajar con ella?**

En absoluto, la herramienta era muy sencilla de utilizar. Además, ya había realizado las prácticas con esa misma herramienta, así que ya sabía a qué me enfrentaba.

**Las correcciones realizadas, ¿solían ser correcciones menores o tuviste que borrar muchos segmentos y empezar de cero (o casi desde el principio)?**

Había un poco de todo. Había párrafos en los que solo tuve que cambiar una preposición, un término o adaptar un topónimo. Había párrafos que no sonaban nada naturales y se tenían que reestructurar. Y había otros que eran verdaderos galimatías. Esto ocurría, sobre todo, cuando en un párrafo aparecían muchos adjetivos seguidos y además contenía

abreviaturas, siglas o acrónimos. Ahí es cuando el programa se volvía loco. Pero, por suerte, eran pocos casos.

**¿Seguiste algunas reglas concretas para realizar el trabajo de posesición? ¿Conoces algunas? ¿Cuáles?**

Como te decía al principio, unos semestres antes de que me llegase este proyecto, había cursado la asignatura de PE. Para mí, la PE no deja de ser un tipo de corrección. Solo que en este caso en vez de corregir a un humano se corrige a una máquina. Así que me pareció una asignatura muy adecuada para mi «futuro» perfil.

Contestando a tu pregunta, no es que siguiese ninguna regla en concreto, pero sí que afronté la PE partiendo de la base de que se esperaba que el producto final fuese de calidad.

Como seguro que sabrás, la PE puede ser rápida o completa. Todo dependerá del «propósito» de dicha PE. En este caso, sabíamos que debía tener una buena calidad (calidad para publicación), así que, con esa idea en mente, uno ya se fija en todo: gramática, semántica, ortografía, puntuación. Y muy especialmente en la terminología y la adición u omisión de contenido.

También hay otro aspecto que se debe tener muy presente cuando se utilizan sistema de TA, sobre todo, si son neuronales. Estos sistemas suelen devolver unas traducciones que tienen mucho sentido, se entienden perfectamente, pero esto no significa que sean equivalentes al original. En este sentido, es muy importante conocer de antemano cómo funcionan estos sistemas y qué tipo de sistema de TA se ha utilizado.

**¿Qué fuentes de información has utilizado con más frecuencia a lo largo del proyecto?**

Casi siempre utilizo los mismos recursos. Principalmente, Google Scholar para nutrirme de textos paralelos. Utilizo también diccionarios terminológicos o bases de datos como, por ejemplo, TERMCAT, TERMIUM Plus, CREA o IATE. Y para la corrección, normalmente el DRAE y la Fundéu.

Para este proyecto concreto, también utilicé un libro que me regalaron en unas jornadas sobre corrección. Es una herramienta muy útil y se puede encontrar en línea. Te dejo el enlace por si no lo conoces y te interesa.

<http://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/13226.pdf>

### **¿Cómo las has descubierto (artículo, internet, compañeros, etc.)?**

Por internet, por algún curso/seminario que había realizado o bien porque fueron las que nos recomendaron durante la carrera.

### **¿Confías en su fiabilidad?**

Sí. Si las uso, es porque confío en ellas.

### **¿Hay alguna fuente en concreto que no te guste utilizar y por qué?**

Si en alguna ocasión he utilizado alguna fuente en concreto y me ha decepcionado, ya no le he dado más oportunidades.

### **¿Qué opinión tienes respecto a la posesición? ¿La habías utilizado anteriormente?**

En general, a mí me gusta la PE. En mi opinión, es más rápida que una traducción desde cero. Pero se debe ir con mucho cuidado.

Yo la suelo utilizar mucho, porque al no dedicarme profesionalmente a la traducción es lo que me sale más barato. Si tuviera que dedicarme profesionalmente, es muy probable que no la utilizase. Me decantaría por algún programa de traducción asistida (TAO).

### **¿Cuáles crees que son las ventajas e inconvenientes de la PE?**

Todo dependerá del propósito de la traducción. Si no hay problema con la calidad del producto, la principal ventaja es la rapidez. Nadie traduce tan rápido como un TA. Pero también dependerá mucho del tipo de texto (científicos, divulgativos, literarios...). Si son textos muy especializados o específicos, puede que la rapidez no compense si luego el poseedor ha de dedicarle muchas horas a la revisión.

En cuanto a los inconvenientes, sobre todo, la falta de profesionalidad de quien la utilice. La persona que los utilice debe saber bien cómo traducen estos sistemas y, además, se tiene que saber traducir.

### **¿Crees que la PE es adecuada para la traducción médica?**

Para términos o conceptos generales, creo que sí. Pero cuando los textos se vuelven muy profesionales, las cosas se complican. No creo que la traducción de un texto médico realizada por un sistema de TA y dirigida a un público especializado tenga demasiado recorrido.

Hay que tener en cuenta, también, que la «jerga» médica utiliza muchos extranjerismos, neologismos... Uno ha de ser consciente de que hay especialidades en las que usar herramientas de TA puede ser más bien un riesgo (traducciones humanísticas, literarias, etc.).

### **¿Te gustaría utilizarla en su trabajo si pudiera elegir?**

Si pudiera elegir, creo que preferiría un sistema TAO, con memorias de traducción actualizadas, etc.

### **¿Habías realizado un voluntariado con anterioridad?**

No, nunca.

### **¿Qué te ha parecido la experiencia? ¿Te ha sido de utilidad?**

Me pareció muy interesante y sí, por supuesto, me fue muy útil. Me gustó mucho formar parte del proyecto. Además, aprendí mucho sobre la COVID-19. Fue casi al principio de la pandemia, así que me sirvió de fuente de información.

### **¿Qué crees que te han aportado estas prácticas, tanto a nivel personal como profesional?**

A nivel personal, me sirvieron para consolidar todos los conocimientos adquiridos durante el grado. Y también para darme cuenta de que soy capaz de mantenerme constante en un proyecto y de finalizarlo con éxito.

Y a nivel profesional, para poder demostrar que, más allá de lo meramente académico, tengo «algo» de experiencia en traducción.

### **¿Aporta algo extra que sean un voluntariado?**



El hecho de que fuera un voluntariado o no, en mi caso, es poco relevante. Hubiese hecho exactamente lo mismo si el proyecto hubiese sido remunerado. Como dije al principio, soy exigente y me gusta hacer las cosas bien.

## ANEXO 3: CONSENTIMIENTO INFORMADO 17

A continuación, presentamos el consentimiento informado que se diseñó para la entrevistada que envió sus respuestas por correo electrónico, el cual firmó antes de realizar la entrevista. Para diseñar este consentimiento informado se ha tomado como modelo el utilizado por M.P. Álvarez en su investigación de máster “Cambios en la percepción de la corrupción política por parte de ciudadanos colombianos residentes en Barcelona”. El texto es el siguiente:

De manera voluntaria, y dentro del desarrollo de la investigación para el TFM “Primeros pasos en traducción médica: una mirada a la posesión de resúmenes de artículos científicos sobre la covid-19”, la investigadora, Elena del Hoyo, y la entrevistada, \_\_\_\_\_, se comprometen al cumplimiento del presente CONSENTIMIENTO, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

**Primera.** La investigadora se compromete a lo siguiente:

1. No compartir, de manera escrita ni verbal, el contenido de la entrevista con terceras personas.
2. Garantiza el total anonimato de los datos para evitar la identificación de la entrevistada para lo que utilizará un código numérico para identificar a cada entrevistado.
3. Los datos obtenidos serán usados única y exclusivamente en el citado trabajo de máster.

4. Será la única que manejará y guardará las entrevistas en formato electrónico, así como las grabaciones y transcripciones de las entrevistas. Los ficheros de audio serán borrados de forma permanente una vez transcritos y anonimizados los datos personales.

**Segunda.** La entrevistada declara que se le indicó, antes de su participación:

1. Que no está obligada a participar en la presente investigación.
2. Que puede decidir dejar de participar en cualquier momento.
3. Que se puede abstener de responder las preguntas que considere.

**Tercero.** La entrevistada declara que:

- Ha sido informada de los objetivos de la investigación y decide voluntaria y libremente participar.
- Entiende que puede retirarse del estudio en cualquier momento y solicitar que sus datos personales sean retirados de la investigación sin necesidad de dar explicaciones.

Fecha: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Firma del entrevistado

\_\_\_\_\_

Firma de la Investigadora